

ASSOCIATION PANCHYPRIOTE  
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS



# fleche

Numéro 13

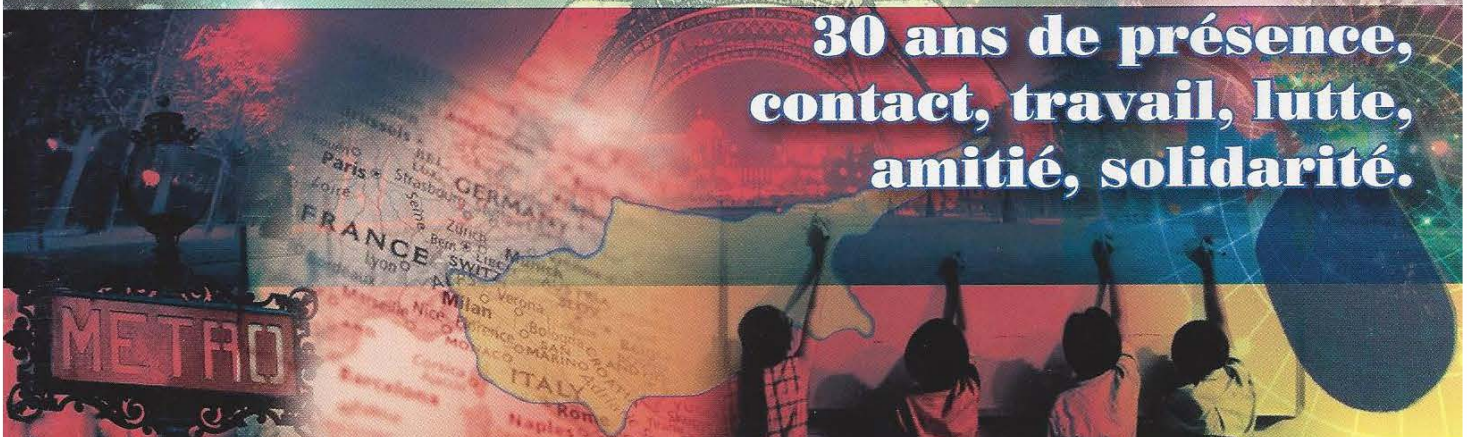
BULLETIN D'INFORMATION - OCTOBRE 2006



# 30

**APPF 1977 - 2007**  
**30ème anniversaire**

**30 ans de présence,  
contact, travail, lutte,  
amitié, solidarité.**



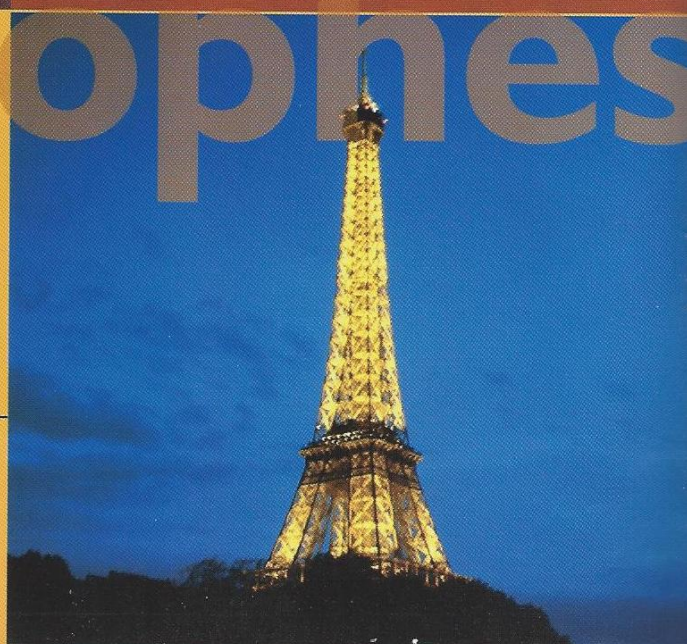


- Littérature
- Méthodes
- Dictionnaires
- Matériel complémentaire
- Journaux et revues françaises
- Musique française et musiques du monde
- Papeterie, objets décoratifs et bougies

apostrophes

La spécialiste  
du livre français

38 Omirou, Pacova Centre,  
Block A, magasin 5, Limassol 3301  
Tél. 25591517, Télécopie. 25591516  
Mél: [apostrof@spidernet.com.cy](mailto:apostrof@spidernet.com.cy)





# Editorial

## 2006 - Année de la Francophonie « La Francophonie en marche »

Le mot « Francophonie » recouvre des réalités différentes qui ne se superposent pas toujours. Delà vient l'opacité relative du terme qui s'appuie parfois sur l'histoire, parfois sur la langue et la culture et parfois sur la politique.

La Francophonie regroupe désormais plus du quart des pays du monde (49 membres à part entière, deux membres associés et cinq observateurs). Elle est présente sur les cinq continents et constitue un mosaïque de peuples qui, par delà leurs différences, nourrissent une ambition politique et culturelle commune : de bâtir de véritables Etats de droit et de promouvoir la diversité linguistique et culturelle.

La Francophonie est bien plus qu'une simple communauté linguistique et si la langue française reste son dénominateur commun, elle véhicule partout dans le monde, des valeurs et un message d'universalité et de démocratie. Elle est enfin un acteur reconnu de développement.

2006, l'année de la Francophonie sera marquée par une série d'événements importants pour la Francophonie :

De mars à octobre il y a le festival francophone en France qui donnera à tous l'occasion de goûter aux

multiples richesses de nos univers partagés dans tous les domaines à exprimer la créativité humaine : cinéma, littérature, théâtre, danse, musique, peinture, sculpture....

2006, est aussi l'année de la célébration du centenaire de la naissance de Léopold Sédar Senghor ; l'homme d'Etat Sénégalais, le poète, l'humaniste, le penseur de la civilisation de l'Universel. Philippe Guillard résume parfaitement ce qui caractérisait l'homme Senghor : disponibilité, organisation et méthode, tout ceci sur le fond d'une « foi profonde en Dieu ». Un homme comme dirait Jean-Paul Sartre, « fait de tous les hommes », un homme qui aimerait toucher le sol de son Afrique natale pour reprendre des forces.

Le XI Sommet de la Francophonie, qui se tiendra en septembre prochain à Bucarest (Roumanie) sera entièrement consacré à l'éducation qui est le lien à toute perspective de développement.

Peut-être une Francophonie scolarisée permettra d'assurer à l'avenir la juste place de la langue française dans le monde plurilingue.

*Maria Constantinou  
Présidente de l'APPF*

### Le Comité

- Mme Maria Constantinou, Présidente  
10A, rue Ariadnis, Kato Lakatamia 2321  
Nicosie, Tél : 22-371446 / 99-536354  
mar.con@cytanet.com.cy
- Mme Stella Georgiou, Vice Présidente  
4, rue Rhodou 2363, Ayios Dometios  
Nicosie, Tél : 22-772552 / 99-581552  
georgioustella@gmail.com
- Mme Andri Evripidou, Secrétaire générale  
7, rue Dionysiou Solomou, Erimi 4630 Limassol  
Tél : 25- 934754 / 99- 551363  
ant.evr@cytanet.com.cy
- Mme Louisa Yiapana, Trésorière  
15, rue Liperti, 2408 Egomi, Nicosie  
Tél : 22-354683 / 99 - 450586  
yapanal@cytanet.com.cy
- Mme Dina Passanta, Membre  
2A, rue Efrosynis Tarsi, 6015 Larnaca  
Tél : 24-627848 / 99496145  
siatis@netmail.com.cy
- Mme Agathi Chrysostomou, Membre  
15, rue Spartakou, 3021 Limassol  
Tél : 25- 335258 / 99-615563  
achrysostomou@cytanet.com.cy
- Mme Kyriaki Ioakim-Kyriakidou, Membre  
9, Erechtyou, 2223 Latsia Nicosie  
Tél : 22-467006 / 99-456321  
savkyr@cytanet.com.cy

### Sommaire

Editorial .....	03
Calendrier.....	04
Entretien .....	05 - 07
Congrès 2006 février .....	08 - 10
Congrès Européen de la FIPF, Vienne 2006 .....	11
Francophonie 2006 .....	12 - 14
Partage d'expérience .....	15 - 16
Comenius II - Assistant Linguistique .....	17 - 18
Projet D1 du CELV .....	19
Le Français dans les écoles .....	20 - 27
Le Français en mouvement.....	28
Apprendre le Français autrement.....	29 - 31
Le multimédia en salle de langues .....	32 - 33
Le rôle des Instituts d'Etat (K.I.E.) .....	34
Prix à la mémoire de Michèle Kafala.....	35

### FLECHE

Numéro IV

#### Diffusion et abonnements:

Association Panhypryote des professeurs de Français  
B. P. 12207, 2341 Lakatamia, Chypre  
Tél.: +357 99536354, Télécopie: +357 22371446

#### Responsable Légal et Comité de rédaction:

Maria Constantinou, Stella Georgiou, Andri Evripidou,  
Louisa Yapanou, Dina Passanta, Agathi Constantinou,  
Kyriaki Ioakim-Kyriakidou

Association Panhypryote des professeurs de Français  
B. P. 12207, 2341 LAKATAMIA, CHYPRE

# Calendrier d'activités du Conseil Administratif



## **15 septembre 2005:**

Rencontre du Conseil Administratif avec Madame Bassereau Dubois, Conseillère du Service de Coopération et de l'Action Culturelle de l'Ambassade de France à Chypre et Monsieur Roger Roumegas Attaché de Coopération du CCF pour l'organisation du congrès, organisé par notre Association en février 2006.

## **21 septembre 2005:**

Réunion du Conseil Administratif.

## **04 octobre 2005:**

Rencontre avec le secrétariat d'OELMEK

## **06 octobre 2005:**

Rencontre avec le CCF pour l'organisation du congrès.

## **26 octobre 2005:**

Remise du prix à la mémoire de Michèle Kefala, Inspectrice de français.

## **10 novembre 2005:**

Rencontre avec le CCF pour l'organisation du congrès.

## **26 novembre 2005:**

Réunion du Conseil Administratif.

## **02 janvier 2006:**

Réunion du Conseil Administratif pour l'organisation finale du congrès.

## **01 février 2006:**

Réunion du Conseil Administratif.

## **04 – 05 février 2006:**

Congrès organisé par l'APPF en collaboration avec le service de Coopération de l'Ambassade de France et le Centre Culturel Français.

## **16-20 mars 2006:**

Participation du comité aux célébrations pour la Francophonie.

## **05 avril 2006:**

Réunion du Conseil Administratif.

## **17 juin 2006:**

Réunion bilan de l'Association.  
Déjeuner donné à l'honneur de l'Attaché de Coopération du Centre Culturel Français à l'occasion de son départ de Chypre.

## **22 août 2006:**

Représentation de l'Association à la présentation de la Politique Educative de Chypre, organisée au Ministère de l'Education et de Culture. La Conférence a été présentée par Madame Niki Papas, Inspectrice de français.

Chers Collègues,

Les priorités tracées par le nouveau conseil de l'APPF sont:

- **Améliorer et valoriser l'image du français à Chypre.**
- **Travailler afin d'étendre, de renforcer et moderniser l'enseignement du FLE à Chypre.**
- **Favoriser et organiser la formation polyvalente des nos membres.**
- **Promouvoir le plurilinguisme et pluralisme culturel.**
- **L'adoption d'une politique éducative concernant l'enseignement des langues vivantes dans le système éducatif de Chypre (primaire, secondaire et technique).**
- **Introduction du français à la dernière classe du primaire.**
- **Limiter le choix des langues proposées au Lycée et augmenter le volume horaire.**
- **Création d'un comité de coordination pour l'enseignement et l'évaluation des langues vivantes dans le système éducatif de Chypre.**
- **Créer des postes de directeurs adjoints coordinateurs de français.**

Nous sommes toutes à votre disposition et on espère également à votre aide et collaboration.

Avec nos cordiales salutations

Le comité de l'APPF.



# Entretien

Maria Hadjiefstathiou Demetriou, Inspectrice de français.

Entretien réalisé par Maria Constantinou - Présidente de l'APPF.

## 1. Pourriez-vous nous dire quel a été votre parcours, votre formation?

Vous me demandez de vous faire mon parcours de vie et de formation !!! Croyez-moi, il est si long et si aventureux qu'il me faudrait toute la revue pour le présenter. Bref, je suis née à Kissonerga-Pafos, où je vis toujours en pleine nature près de la mer que j'adore. Je viens d'une famille agricole et je suis très fière de mon origine. La vie à cette époque était trop difficile. Toute la famille devait travailler pour gagner sa vie.

Mes souvenirs d'enfance et d'adolescence ne sont pas du tout agréables. J'adorais l'école mais je n'avais pas le temps pour étudier, car je devais toujours travailler à la maison, aux champs partout....

A l'âge de 14-15 ans j'ai dû quitter l'école pour aider mes parents mais surtout pour soigner ma mère gravement malade. Je dois un grand merci à tous mes professeurs, grâce à qui j'ai pu continuer et finir mes études secondaires.

Malgré d'innombrables problèmes j'ai réussi à avoir la meilleure note de tous les élèves de la terminale de l'année 1965-66 et gagner le Premier prix de bonne conduite et de progrès.

Mais à quoi bon !!! Pour les mêmes raisons familiales, j'ai dû rester à la maison pour toute une année - J'étais très triste et malheureuse ne pouvant pas réaliser mes rêves et continuer mes études à l'Université en Grèce. A cette époque, peu de filles pouvaient faire ça.

Au bout d'un an, mes parents, voyant ma forte volonté de faire des études, m'ont laissée partir avec mon frère aîné qui étudiait à Athènes.

De 1967 à 1972, j'ai obtenu mon premier diplôme de littérature grecque et française de l'Université d'Athènes. J'ai eu la chance d'être nommée au public immédiatement (le 13 Octobre 1972), enseignant le



*Echange Scolaire Firminy, 1999.  
Echange des cadeaux - souvenirs.*



*Echange Culturel A Bery avec le Ministre Commerce  
Exterieur, 1999.*

grec et le français à la fois, au Gymnase d'Omodhos et à Limassol la première année, et à Pafos l'année suivante.

En 1974, quelques jours avant l'invasion turque à Chypre, j'ai obtenu une bourse, pour faire un D.S.L.A. à I.P.F.E., à la Sorbonne. Cette bourse, m'a donné l'occasion de réaliser le rêve de ma vie, voir Paris, vivre à Paris, connaître la langue et civilisation françaises et les Français que j'adorais et j'adore toujours. J'en étais très ravie. Je suis tombée amoureuse de Paris, des Français, de tout....

J'ai profité de mon séjour à Paris et à part le D.S.L.A., j'ai obtenu en deux ans une Maîtrise de Linguistique Appliquée sous la direction de M. Galisson, à Paris III, et une Licence et une Maîtrise en Sciences de l'Education à l'Université René Descartes - Paris V à la Sorbonne.



*Dironne les Bains Signature des papiers de l'  
appartement.*



*Echange Scolaire entre le Lycée de Kykkos Pafos et le Lycée Jacob Holtzer Firminy. Visite à Kourion, 1998.*

Ma bourse n'était que pour un an. N'ayant pas d'économies, j'ai dû étudier et travailler en même temps (garde d'enfants, vendeuse aux Galleries Lafayette, secrétaire chez un docteur). Encore une expérience très riche pour moi.

En 1976, je devais rentrer à Chypre, parce que j'allais perdre mon poste. Avant mon départ, je me suis inscrite pour faire un D.E.A. à l'Université René Descartes, en Sciences Humaines. J'avais envie de continuer jusqu'au doctorat, mais je n'ai eu que mon D.E.A. en 1978. Je regrette infiniment de ne pas avoir continué.

## ***2. Pourquoi avez-vous choisi le métier de l'enseignant de français?***

On parle ici d'un vrai choix, parce qu'en 1967-68, année où je suis allée faire des études à l'Université, je pourrais m'inscrire à n'importe quelle discipline, avec la mention «très bien» de mon apolytirion - section classique. Il n'y avait pas d'examen d'entrée à l'Université à cette époque.

J'étais très douée aux lettres et aux langues : anglais et français. L'encouragement de mon professeur de français d'une part et la perspective d'un débouché facile d'autre part, m'ont poussée à m'inscrire en littérature française. Je dois vous avouer que je ne le regrette point.

## ***3. Quels postes avez-vous occupés jusqu'à présent?***

J'ai une carrière d'enseignant de français très riche et très longue. J'ai enseigné le français pendant 34 ans un peu partout aux collèges et aux lycées à Pafos et à Limassol.

J'ai eu la chance de passer par tous les postes de l'échelle éducative : 19 ans comme simple enseignante, 9 ans comme proviseur adjoint et les 5 dernières années comme Principal (2001-2005 au Collège Ayios Théodoros à Pafos et 2005-2006 au Collège Apostolos Andréas Embas).

De tous les postes que j'ai occupés celui de Principal était pour moi un vrai défi. C'est un

*Echange culturel. Visite à Genève des Nations Unies, Printemps 2004.*

poste qui me remplissait, qui me convenait, un poste difficile mais multidimensionnel. On doit garder les équilibres à tous les niveaux. J'ai fait tout mon possible et j'ai donné toute ma vie travaillant pour le mieux de l'éducation et du français plus particulièrement.

Membre à de nombreuses associations culturelles et sociales j'ai offert et je continue à offrir mes services : secrétaire, vice présidente et présidente actuellement de l'Alliance Française de Pafos, je travaille pour la promotion de la langue et civilisation

françaises.

Ayant suivi une formation initiale et continue, contre les drogues, membre de «KENΘEA» (centre d'information et de soutien des personnes dépendantes des drogues), pendant plus de dix ans j'étais formatrice des professeurs à Pafos, sous l'égide de l'Institut Pédagogique et de «KENΘEA».

J'ai été aussi formatrice et coordinatrice des travaux pratiques, pour des groupes d'adolescents à Pafos, contre les drogues pendant les 8 dernières années. Cette formation et cette expérience m'ont beaucoup aidée dans ma carrière éducative et m'ont donné beaucoup de satisfaction et de joie. J'ai reçu plus que j'en ai donné à mes collègues, à mes collaborateurs et aux adolescents.

Ces contacts humains, ces échanges d'avis dans tous les domaines sont une vraie passion pour moi. Je suis toujours dans l'action, j'entreprends toujours trop de choses et je le fais par plaisir et passion. Je ne peux pas rester une seule minute sans rien faire.

## ***4. Qu'avez-vous le plus aimé pendant votre carrière?***

Tout moment, tout au long de ma carrière, m'a donné d'énormes joies et satisfactions, mais des chagrins aussi. Si fatigant et stressant qu'il soit le métier du prof, je l'adore. Je ne pourrais pas m'imaginer faire autre chose que ce que je fais. Le contact avec les jeunes c'est quelque chose de merveilleux.





Jacques La Carrière au collège Ayios Theodoros de Pafos, 23/04/2002.

Les meilleures expériences que j'ai vécues à travers ma carrière sont les échanges scolaires que j'ai faits avec des écoles françaises (deux échanges entre le Lycée de Kykkos de Pafos et le Lycée de Jacob Holtzer de Firminy 1998-2000, un autre échange entre le Collège Ayios Théodoros de Pafos et le Collège Marcel Anthonioz de Divonne les Bains aux frontières franco-suisse, en 2003-2004.) Ces échanges apportent beaucoup aux élèves, aux parents, à l'école et aux enseignants qui les préparent. Je voudrais encourager tous les collègues de vivre cette expérience inoubliable.

Autre bonne expérience – L'accueil de l'assistant de langue Sebastien Lelong au Collège de Ayios Théodoros. Cette année le Collège d'Embas aura son assistant de langue (Flore Dubois, francophone de Belgique).

- L'accueil de Jacques la Carrière, le grand Philhellène, accompagné par son épouse et son fils, au Collège Ayios Théodoros (avril 2002).
- La visite des étudiants de la section des Lettres de l'Université d'Athènes au Collège Ayios Théodoros en 2003.

Des moments inoubliables durant des stages et séminaires :

- au CLA de Besançon (août 1997).
- à Esneux en Belgique (1999), stage du conseil de l'Europe.
- à Belfast, en Novembre 2005, dans le cadre du programme Comenius 1 et mille autres grandes et petites choses et joies à travers les relations et la coopération avec les collègues, les élèves, les parents et les autres collaborateurs.

### 5. Quels sont vos objectifs professionnels?

Je serais ingrate si je dis que je ne suis pas satisfaite du parcours de ma carrière. Je suis de nature une personne qui aime vivre d'autres expériences d'un nouveau poste. De ce nouveau poste d'inspectrice je vais essayer de continuer tout ce que je faisais jusqu'à maintenant.

Je vais travailler :

- pour une meilleure formation, un meilleur avenir et statut pour les professeurs de français.
- pour une éducation plus humaniste, plus autonome

et plus démocratique.

- pour une meilleure place des langues en général et du français en particulier.
- pour la diffusion de la langue et civilisation française.
- encourager les écoles et les professeurs à participer à des programmes européens et à toute autre formation.
- aider à la réforme du système d'évaluation.
- aider à la création d'un département et d'une politique communs pour les langues.
- aider à l'introduction et à la réalisation de réformes dans tous les domaines éducatifs et dans le domaine des langues en particulier.
- organiser plus de séminaires et des forums permettant ainsi aux enseignants d'échanger leurs points de vue et leurs pratiques pédagogiques.
- je serai toujours au service et à l'écoute des tous les collègues et je vais continuer à faire mon mieux pour l'éducation chypriote.

J'ai beaucoup de projets en tête, mais je crois que je dois m'arrêter ici. Un grand merci à tous mes collaborateurs, collègues, et à tous mes élèves. Je dois remercier mes parents et toute ma famille.

Je vous remercie aussi pour le temps et l'espace que vous m'avez consacré dans votre revue. Félicitations à tous les membres de l'association Panchypriote des professeurs de français et bonne continuation pour la nouvelle année scolaire 2006-2007.

**Je vous remercie infiniment.**

## ALLIANCE FRANÇAISE DE PAFOS

Le nouveau comité de l'Alliance Française de Pafos essaie de se réactiver en lançant la diffusion de la langue et civilisation Française, dans la région de Pafos.

Des activités ont été déjà entreprises avec succès (soirée-rencontre, spectacles, concert, voyage à Paris.....).

D'autres interventions culturelles sont envisagées dans les mois à venir (cours de langue, repas de Noël, soirée crêpes.....)

*Membres du nouveau comité :*

*Président:* Hadjiefstathiou-Demetriou Maria.

*Vice président:* Socratous Marina - professeur de français

*Secrétaire:* Hadjiefstathiou-Georgiou Hélène - professeur de français

*Trésorier:* Andreou Rodoula - professeur de français

*Membres:* Koukan Irini - directrice-adjointe.  
Arseni Barbara - professeur de français

## Congrès 2006: Apprendre à motiver et motiver à apprendre

organisé par l'Association Panchypriote des Professeurs de Français  
samedi 04 et dimanche 05 février à l'Institut Pédagogique de Nicosie.

Notre Association a réalisé ce congrès en collaboration avec le Service de Coopération de l'Ambassade de France et le Centre Culturel Français afin d'intégrer la compétence en motivation dans la formation des enseignants de français.

Dans cette optique tous nos collègues de l'enseignement public et privé ont eu la chance de suivre plusieurs conférences et ateliers. Tous les travaux étaient centrés sur des situations qui suscitent l'intérêt des élèves, motivent leur dynamisme et les rendent actifs en classe. L'apprenant, loin de se sentir marginalisé, joue le rôle principal et devient capable de découvrir lui-même la richesse de la langue et culture française.

Ce week-end-là l'Institut Pédagogique de Nicosie était un lieu de rencontre aux spécialistes en didactique et en méthodologie, aux formateurs d'enseignants, aux auteurs et éditeurs de manuels et aux 235 professeurs de la langue française.

L'organisation générale du congrès a satisfait tout le monde. Ce grand succès nous encourage à continuer nos efforts de promouvoir les innovations dans le domaine de l'enseignement et l'apprentissage de la langue française.

Nos remerciements à tous ceux qui ont soutenu financièrement ce congrès: Oelmek, Stelmek, Kot, TV5, la librairie La Boîte à Lire, la librairie Apostrophes, la société Peugeot.

Le programme du congrès, bien riche, décrit toutes les activités qui ont pour objectif d'

Apprendre à motiver et motiver à apprendre.

*Stella Georgiou*





## Congrès 2006: Programme

### **Samedi 04 février 2006**

8:45 - 9:30, **Inscriptions au congrès**

9:30 - 10:00, **Salutations**

- Maria Constantinou, Présidente de l' APPF
- Iakovos Iakovou, Président d' OELMEK
- Julián Serrano, Secrétaire de la CEO, FIFP
- Niki Papadopoulou-Papa, Inspectrice de français
- Kyriakos Pittas, Directeur par interim de l' Institut Pédagogique
- Ouverture du congrès par l' Ambassadeur de France à Chypre, Monsieur Hadelin de la Tour du Pin

10:00 - 10:30, Café offert par l' APPF

10:30 - 11:10, "Les salles de langues, un nouveau défi", Niki Papadopoulou-Papa, Inspectrice de français.

11:10 - 11:30, "Congrès européen de la FIFP - Le français, une langue qui fait la différence", Vienne 2006, Julián Serrano, Secrétaire de la CEO.

11:30 - 13:00, **Ateliers**

- "Ressources multimédias pour travailler la compréhension et l' expression écrite aux niveaux A1 et A2 du Cadre Européen commun de références", Evelyne Pâquier, responsable Pédagogique de TV5.
- "Les documents authentiques oraux et leurs utilisations en classe" Efi Kalamara, formatrice.
- "Fiches Pédagogiques de civilisation. Réalisations Exploitation" Maria-Hélène Exel, enseignante au CUEF de Grenoble.
- "Comment apprivoiser le grand méchant Internet? L' utilisation de la toile dans la classe de FLE", Giedo Custers, Chercheur à l' Université de Diepenbeek; Formateur de formateurs.
- "Motiver à apprendre: de l' éveil de l' intérêt des apprenants en classe de FLE" Constantin Voulgaridis, Président de l' APF.

13:00 - 14:00, Buffet offert par la librairie française "La boîte à Lire"

14:00 - 15:30, **Mêmes Ateliers**

15:30 - 16:30, Information sur les études en France, Nada Papaeftychiou, CCCL Chargée de mission au CCCL.

16:30 - 18:00, "Comment motiver les adolescents à l' apprentissage du français? Des pistes de travail à partir des ouvrages CLE International" Présentation des nouveautés CLE International, par Jean Sébastien et Cédric Frin.

20:00, Dîner-concert au restaurant "Prosilio" à Makedonitissa - Nicosie.

### **Dimanche 05 février 2006**

9:00 - 10:30, **Communication:** Apprendre et enseigner avec TV5 - Les sites de TV5, Evelyne Pâquier

10:30 - 11:30, "Le tableau interactif: un outil pédagogique d' intégration", Julián Serrano et Teodora Esteban Lobato, professeurs associés à l' Ecole Univesitaire de Magisterio de Cuenca, de l' Universidad de Castilla - La Mancha.

11:30 - 12:00, Café offert par l' APPF

12:30 - 13:30, **"Programmes éducatifs européens"**

- Informations Générales, Sylvia Solomonidou, Agence National SOCRATES.
- Label Européen des langues, Sotiroulla Menikou, Directrice Adjointe.
- Projets Européens Linguistiques "Lefkara - Lusignan: Une histoire partagée", Comenius I, E. Eftyvoulou, professeur de FLE.
- Assistants de langues, Comenius II, Olivia Paschali, professeur de FLE.

13:30 - 14:30, Buffet offert par la librairie française "Apostrophes".

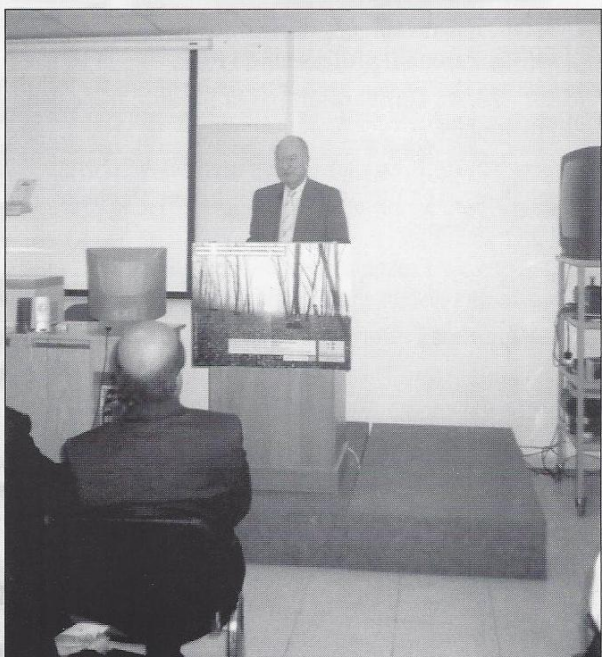
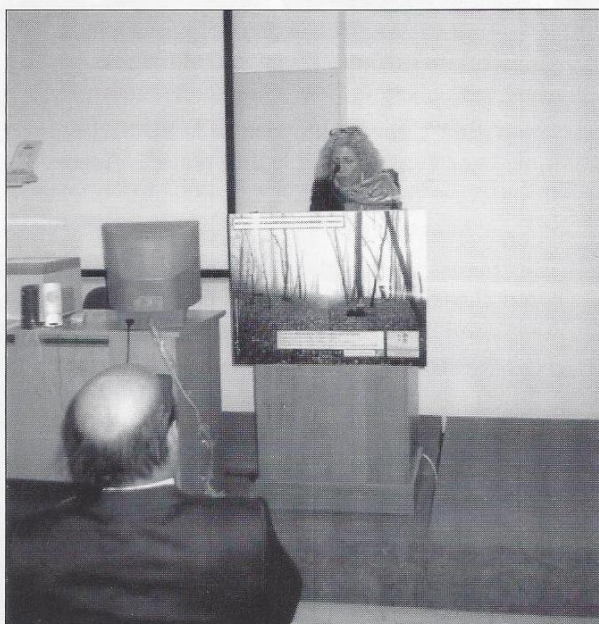
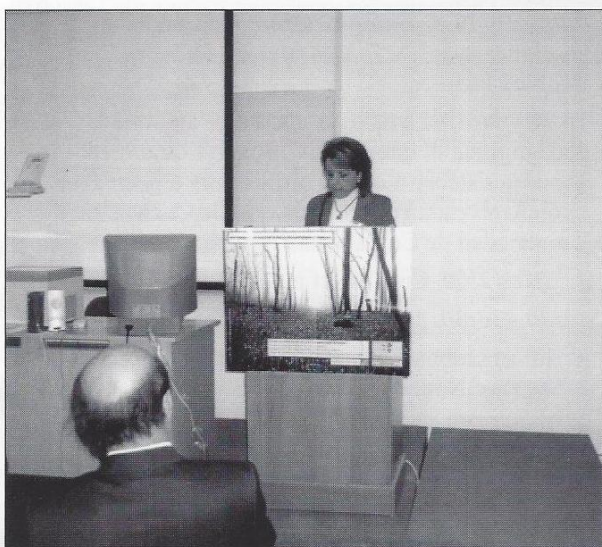
14:30 - 15:30, Présentation des méthodes "DIS DONC" et "ALTER EGO" des Editions Hachette, par Christele Chapel.

15:30 - 16:30 Présentation des méthodes, Editions Kauffmann par Elisabeth Polymeri:

- La grammaire communicative "Ludo et Nefeli"
- La série Atout Delf (A1 - B2) pour la préparation de nouveaux examens
- Le dictionnaire français-grec JUNIOR pour jeunes apprenants
- La méthode "Arc en ciel" de Claire Chamet

16:30 - 17:00, Présentation du "Le Français dans le Monde" par Cédric Frin et Jean Sébastien.

# Congrès 2006: Photo Galerie



# Communiqué FIPF

Congrès européen de la FIPF  
Vienne 2006, Du 2 au 5 novembre

## *Le français, une langue qui fait la différence*

Inscriptions au Congrès européen de la FIPF (Vienne, 2-5 novembre 2006)

Dans la dynamique de l'élargissement de l'Europe, les deux commissions européennes de la Fédération Internationale des Professeurs de Français - FIPF -, la Commission d'Europe de l'Ouest - CEO et la Commission d'Europe Centrale et Orientale - CECO - organisent à Vienne, du 2 au 5 novembre 2006, en collaboration avec l'Ambassade de France en Autriche et l'Association des Professeurs de Français en Autriche, le premier congrès européen de réflexion et d'orientation sur l'avenir de l'enseignement du français en Europe ayant pour thème « Le français, une langue qui fait la différence ».

Durant les trois journées de ce congrès, la place du français en Europe, les enjeux et les perspectives de son enseignement, dans le cadre de la diversité linguistique, seront illustrés et débattus sous trois angles complémentaires et étroitement associés : « Quelles politiques linguistiques pour le français en Europe ? » ;

« Le plurilinguisme et le pluriculturalisme » : cet axe recensera et analysera les expériences pédagogiques novatrices suscitées par les institutions du Conseil de l'Europe;



« L'enseignement-apprentissage du français langue étrangère et seconde, richesse d'un champ de pratiques et de recherches ».

700 participants sont attendus : experts, professeurs, décideurs politiques et institutionnels, gens des médias, éditeurs, associatifs.

Les inscriptions sont actuellement ouvertes sur le site du Congrès [www.vienne2006.org](http://www.vienne2006.org) nous vous invitons donc à vous inscrire rapidement afin de bénéficier d'un tarif préférentiel avant le 1er juillet.

Lien :

*Pour tout savoir sur le Congrès  
Pour vous inscrire*



## La nouvelle banque d'expertise de la FIPF est arrivée!!! Inscrivez-vous vite!!!

La FIPF tente de professionnaliser son réseau. A cet effet, le site de la FIPF met à votre disposition, pour vous enseignant membre d'une association de la FIPF, un service d'inscription en ligne via la rubrique « annuaire de compétences ». Munis de votre login/mot de passe (\*), vous pourrez avoir accès au formulaire d'inscription de la banque d'experts dans l'Espace adhérent du site [www.fipf.org](http://www.fipf.org), vous permettant ainsi de mettre en avant vos activités et domaines d'expertise. Par ailleurs vous disposerez d'un droit légal de consultation et de modification de tout renseignement correspondant à votre fiche grâce à un code spécial qui vous sera donné dès votre inscription. Le bureau de la FIPF et les Présidents de Commissions se réservent le droit d'examiner vos fiches avant toute validation et pourront s'ils le jugent nécessaire vous demander par mail de modifier certains points.

Ainsi la Fédération Internationale des Professeurs de Français permet de renforcer la visibilité professionnelle de chaque membre de la Fédération, de favoriser les interventions et la communication entre les différents acteurs du domaine de l'enseignement du français, de faire appel aux intervenants potentiels et d'identifier les personnes-ressources.

Bien évidemment ce fichier demeurera confidentiel et à ce titre ne sera communiqué à aucune personne extérieure au Bureau de la FIPF.

(\*) Vous obtiendrez votre login/mot de passe en demandant votre carte de membre FIPF (si vous êtes membres d'une association affiliée à la FIPF) au secrétariat de la FIPF, ou en remplissant le questionnaire en ligne sur le site FIPF dans la rubrique « carte de membre ».

# CONCOURS DE SPECTACLE VIVANT FRANCOPHONIE 2006

Centre Culturel Français  
Ministère de l'Education et de la Culture

## SAYNETE

### GRAND PRIX

LYCEE APOSTOLOS VARNAVAS ,  
NICOSIE  
ELENI KIMONIDOU  
« *Le jeu des cartes* »

### 1er PRIX - LYCEES

GYMNASE PANCHYPRIOTE , NICOSIE  
DEMETRA SPANOUDI  
« *Le restaurant chinois* »

LYCEE LANITIO B, LIMASSOL  
MELPO CHARMANI  
« *Une scène de la vie quotidienne* »  
« *Quelle Hélène ?* »

### 2ème PRIX

LYCEE KATO PYRGOS, PAPHOS  
IRENE KOYKANE  
« *Salade d'homonymes* »

LYCEE LANITION A, LIMASSOL  
ELENI EFTHIVOULOU  
« *La Loge* »

LYCEE MAKARIOS III, LARNACA  
MARIA DEMERTIOU  
« *La Cantatrice chauve* »

## COLLEGES

### 1er PRIX

COLLEGE VERGINA, LARNACA  
MACHI SIDERA  
« *L'anniversaire de pépé* »

COLLEGE D'AGLANTZIA, NICOSIE  
KYRIAKI IOAKIM - KYRIAKIDOU  
« *L'évêque et le Forçat* »

### 2ème PRIX

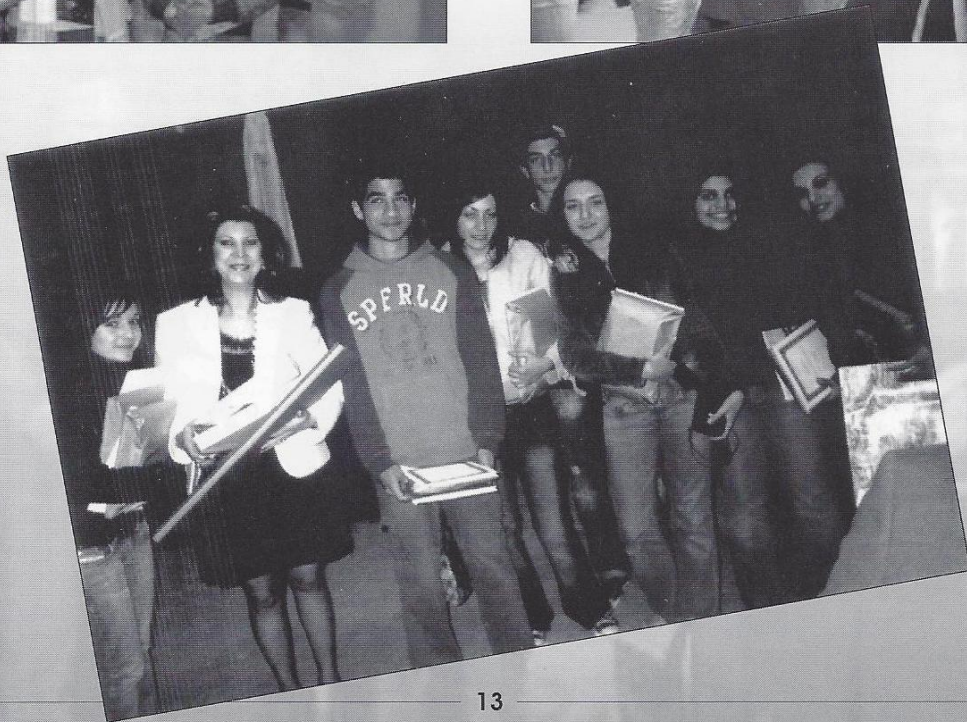
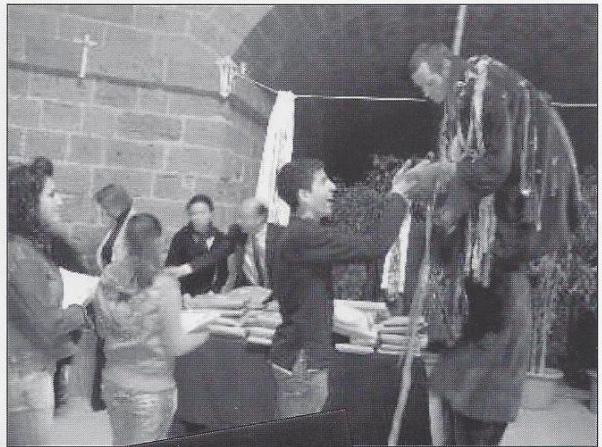
COLLEGE YEROSKIPOU, PAPHOS  
BARBARA PSARA-ARSENI  
« *Succès fou* »

### 3ème PRIX

COLLEGE KATHOLIKIS, LIMASSOL  
IOANNA ROUSSI  
« *Allô Docteur?* »

COLLEGE EVRIVIADIO, LARNACA  
VERONICA LARCOU  
« *Contrôle de maths* »

Photo Gallerie



# FRANCOPHONIE 2006

## Concours Francophonie 2006: "Une expérience inoubliable"

Cette année, au Collège d' Aglantzia, on a eu une expérience unique en français : participer au Concours de Francophonie avec une pièce de théâtre. Quand notre professeur de français nous a proposé de jouer dans un extrait des Misérables de Victor Hugo, nous l' avons senti comme un défi. C'était la première fois qu' on faisait du théâtre en français, chose qui n' était pas du tout facile. Nous savions très bien qu' il fallait prononcer bien le français et être à l' aise sur la scène. Ainsi, nous nous sommes mis à apprendre nos rôles. En peu de temps on est devenus amis et on s'amusait bien pendant les répétitions.

Le 1er mars c' était la première phase du concours. On était stressés mais confiants. On est passés à la phase finale. Heureux, nous avons continué nos répétitions. Finalement, après des efforts très durs on a gagné le premier prix dans la catégorie << Collèges >>

Ce que nous garderons toujours dans notre mémoire seront les moments inoubliables, les liens d' amitié, nos grands efforts ; enfin l' expérience exceptionnelle qui méritent beaucoup plus que le prix.

*Cryso Papacryostomou C1, Georges Eleptheriou C1, Christos Themistokleous C6, Georges Kyriakou C1*

**Enseignante: Kyriaki Ioakim-Kyriakidou  
Collège d' Aglantzia**



# Partage d'expérience

Participation au 2ème événement pour les lauréats  
du "Label Européen pour les Langues"  
Cracovie – POLOGNE, 14 -16 octobre 2005

## PROGRAMME du 2ème "ELLE"

Hôtel Sheraton, Cracovie, Pologne, 14 -16 octobre 2005

### Vendredi, 14 octobre 2005

- Inscription des participants.
- Activités de familiarisation animées par des vedettes de la télé.

#### Buffet Européen

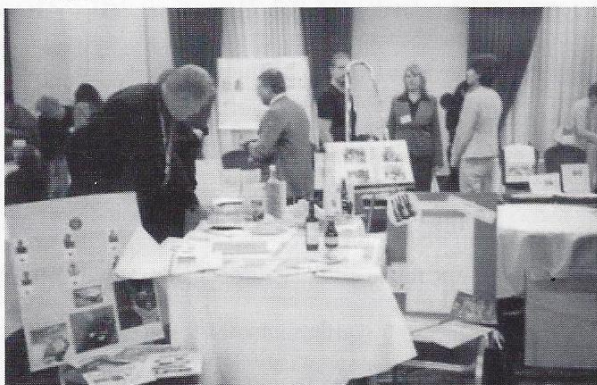
24 stands, un pour chaque pays, avec du matériel et des spécialités.

Le stand de Chypre a fait grande impression, surtout le « soutzoukos » et la « zivania » .

### Samedi, 15 octobre 2005 - Ouverture officielle.

- Discours inaugural par le Dr Witold Sienkiewicz (Agence nationale SOCRATES - Pologne ).
- Salutation par M. Luca Tomasi (Commission Européenne ).
- Introduction aux ateliers thématiques
- "Jeunes apprenants " par le Dr. Hanna Komorowska.
- "Enseignement des langues – Education des adultes " par le Dr. Waldemar Martyniuk.
- "EMILE" par le Dr. Ana Llinares.

<http://www.socrates.org.pl/label/elle2005p.html>



### PARTICIPATION A L'ATELIER

EMILE - Sigle

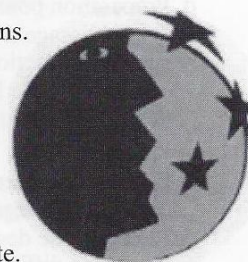
(Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Etrangère) - CLIL (en anglais)

#### Déroulement de l'atelier

- Une brève référence à « EMILE » par le coordinateur de l'équipe:
  - concept innovateur qui est né à cause du besoin immédiat de multilinguisme au sein de l'Union Européenne (langue maternelle + 2 langues étrangères) sans que l'équilibre des programmes scolaires déjà chargés soit bouleversé.
- Présentation des propositions des participants à l'atelier, au concours pour la distinction du Label Européen

### Les initiatives les plus innovantes:

- De la France – « WKTO » - Lycée l'Oiselet
- "Classes virtuelles et apprentissage collaboratif".
- Une classe virtuelle = un groupe d'étudiants de pays différents qui travaillent ensemble dans une langue qui n'est pas leur langue maternelle pour produire un texte, un compte rendu ou un poème sur un sujet précis.
- Age des élèves impliqués: 15-20 ans.
- Utilisation de nouvelles technologies « Cartable Electronique" .
- Coopération entre enseignants de disciplines différentes: sciences économiques, art, informatique, anglais ...
- Méthode d'enseignement innovante.
- En 2005, 30 établissements de 15 pays différents impliqués dans le projet.



### De l'Espagne – «Plurilingüismo»

«Plan de promotion du plurilinguisme ».  
Une politique de langues pour l'Andalousie

- Approche EMILE.
- Ecoles bilingues( français - allemand).
- Apprentissage de la 3ème langue étrangère à l'âge de 12 ans.
- Réseau de 14 établissements scolaires qui travaillent sur un thème commun « L'enseignement des langues ».
- Programmes scolaires conformes au CECR pour les langues.
- Formation des enseignants de langues à l'enseignement d'une matière non linguistique.
- Formation des enseignants de disciplines non linguistiques à l'enseignement de la matière par l'intégration d'une langue étrangère .



### De la Lituanie - «Enseignement bilingue lituano-français»

- En 2002-03 Mise en place de la filière bilingue dans une classe pilote de 38 élèves de 2ème année d'école

primaire. (Deux modules proposés : sport et musique).

- En 2003-04 Extension de la filière bilingue à d'autres classes. (Matières enseignées en français: sport, musique, histoire, géographie).

Un enseignement assuré en français par deux professeurs Français (un de la matière et un de FLE).

Pour les élèves: Une plus grande maîtrise du français et une ouverture sur l'espace européen.

#### **Bilan et conclusions:**

*Valeur ajoutée d'EMILE à l'enseignement-apprentissage*

- a. Implication active de l'apprenant dans son processus d'apprentissage.
- b. Revalorisation de l'enseignement des langues.
- c. Développement des compétences métacognitives.
- d. Préparation pour l'éducation à vie.
- e. Apprentissage d'une langue étrangère dans une perspective actionnelle.
- f. Contribution de l'enseignement des langues au développement personnel de l'apprenant.

#### *Moyens*

- a. Formation des enseignants à l'utilisation d'EMILE dans leur enseignement.
- b. Récompense des enseignants utilisant EMILE dans leur tâche difficile (décharge de 2 périodes d'enseignement).
- c. Matériel:  
Manque de matériel didactique à un niveau national.  
Proposition de créer un site contenant du matériel et des plans de leçons.

#### *Soutien d'EMILE*

- a. Par les agences nationales, responsables des projets du « Label Européen ».
- b. Par le secteur privé.
- c. Par les cadres d'ARION (responsables au niveau de la prise de décision).

#### *Diffusion*

- a. Evaluation des projets EMILE.
- b. Evaluation du travail des enseignants qui utilisent EMILE.

#### *Constatations*

Ma participation au 2ème événement en Pologne m'a conduite à une vision élargie du Label:

Le sujet du concours pour la distinction du « Label Européen pour les langues » est fixé par la Commission Européenne.

L'Agence Nationale de chaque pays qui a la

responsabilité de la distinction du 'Label Européen' doit respecter les critères définis au niveau européen.

D'autres critères sont définis à un niveau national et différent d'un pays à l'autre.

Au concours pour la distinction du « Label Européen » peuvent participer:

- Des écoles de tout niveau d'enseignement (de la maternelle à l'université)
- Des écoles publiques ou privées
- Des centres chargés de la formation des enseignants des langues
- Des ONG
- Des enseignants des langues
- Des maisons d'édition etc.

Les projets pour la distinction du « Label Européen » peuvent recevoir une aide financière de l'Agence Nationale Socrates du pays.

- Chaque pays doit publier les initiatives distinguées.
- Les critères européens pour les propositions sont:
  - Valeur ajoutée à l'enseignement des langues au niveau national.
  - Initiatives innovantes, originales et créatives dans l'enseignement des langues.
  - Promotion de la Dimension Européenne.

*Evaluation du 2ème événement pour les lauréats du «Label Européen »*

- Un programme riche en activités.
- Un accueil chaleureux.
- Une excellente organisation.

#### **SURTOUT**

Une occasion de se rencontrer entre enseignants venant de pays différents et de partager nos expériences concernant l'enseignement des langues.

#### **Objectifs et visions sont identiques.**

Notre objectif: revalorisation de l'enseignement des langues:

- Qualité des connaissances dispensées.
- Insistance sur la construction des connaissances.
- Développement de compétences et de savoir-faire destinés à l'éducation à vie.

Notre vision: former le citoyen européen de demain qui pourra

- communiquer et travailler hors des frontières nationales
- comprendre et respecter les cultures européennes

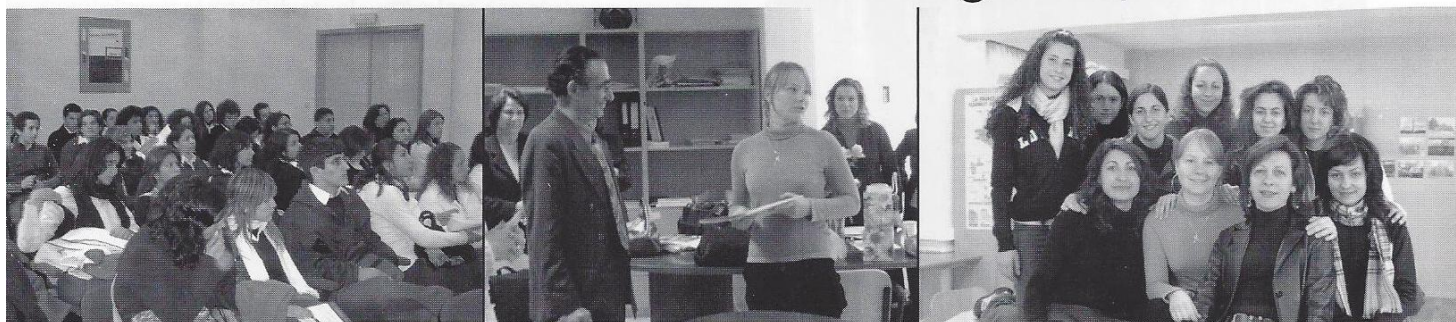
*Dimension Européenne  
Respect des valeurs européennes  
Pour pouvoir construire L'Europe ENSEMBLE*

**S. Menikou**





## Comenius II Assistant Linguistique



Notre lycée a participé au programme d'assistantat Comenius II dans le cadre duquel nous avons reçu une étudiante de nationalité polonaise pour trois mois.

Notre établissement scolaire, le LYCÉE D'IDALION, a des particularités à cause du fait qu'il est situé dans une petite ville et reçoit des élèves de tous les villages qui s'y trouvent autour. Les lycéens n'ont donc ni les mêmes priorités ni les mêmes opportunités que les élèves de la capitale, en ce qui concerne l'apprentissage des langues et plus particulièrement du Français.

Pourtant, depuis sa fondation, nous avons réussi à créer des classes de français renforcé et avoir une grande participation aux classes de français option. De plus, nous sommes fières de noter que quelques uns de nos anciens élèves, poursuivent actuellement leurs études universitaires en France.

Ayant donc, comme objectif pédagogique à motiver nos apprenants et à les inciter à communiquer en français et même pratiquer le français quotidien en dehors de la classe, nous avons décidé de participer au programme de Comenius II et accueillir un assistant de langues.

Notre tâche consistait à préparer son arrivée en lui trouvant un logement près de l'école et par la suite l'accueillir et rendre son séjour le plus agréable possible. Dans ce cadre nous avons organisé des excursions, des visites et des sorties soit avec notre famille, nos élèves ou des collègues. En effet, nos collègues l'ont bien accueillie et elle s'est vite fait des amis, parmi les professeurs des autres sections. De plus, la municipalité de Dali s'est montrée très disponible à lui faire connaître la région. Ils lui ont même offert des cours de danses folkloriques. Il y a eu aussi des parents qui l'ont invitée à passer quelque temps dans leur milieu familial.

En ce qui concerne donc, son adaptation à notre mode de vie, elle s'est vite adaptée et sans aucune difficulté. Elle a été très sociable et elle a beaucoup aimé sortir soit avec des lycéens soit avec des professeurs de notre école.



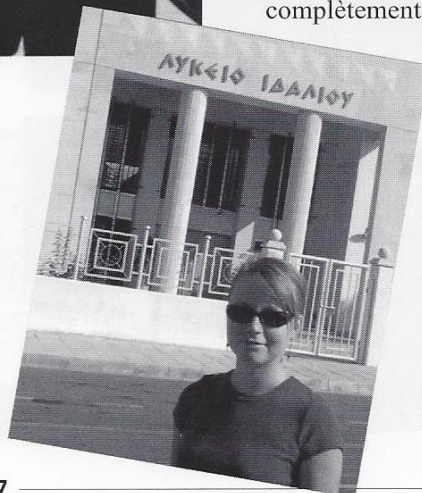
En ce qui concerne son intégration à la vie scolaire, elle a toujours été disponible dans la mesure de ses capacités. On lui avait fait un programme pour qu'elle puisse observer tous les niveaux d'enseignement et en même temps, suivre des cours de grec qu'un de nos directeurs adjoints avait la gentillesse de lui donner.

Au niveau professionnelle, au début, elle ne faisait que des observations, mais par la suite, nous avons voulu qu'elle ait un rôle plus actif. Alors, nous lui avons donné l'opportunité d'intervenir en présentant son pays et sa culture et au fur et à mesure, préparer des fiches de travail ou présenter un point grammatical sous notre observation.

En fin de compte, nous sommes de l'avis que pour elle, cette expérience a été très enrichissante. En premier lieu, elle a eu l'opportunité de travailler dans la salle de langues en utilisant la nouvelle technologie, qui lui était complètement inconnue. Puis,

elle a beaucoup amélioré ses connaissances en français ainsi qu'en anglais parce qu'elle communiquait dans cette langue avec les autres professeurs.

De plus, elle a acquis des connaissances de base en grec.





Nous considérons que, nos élèves en ont bien profité car sa présence les obligeait à s'exprimer en français et nous sommes de l'avis que cette expérience a été fructueuse pour toutes les parties impliquées.

A ce point, nous tenons à présenter la façon dont nos élèves de notre troisième renforcée ont vécu cette expérience.

« Au début de cette année scolaire, Anna, une fille polonaise, est venue à notre lycée pour faire son stage pédagogique. Elle assistait aux cours de français pour voir comment l'enseigner. Elle entrait souvent dans notre classe parce qu'on fait du français renforcé. Quelques fois, elle a fait le cours avec notre professeur. Peu à peu, nous avons commencé à parler avec elle et nous sommes devenues amies. C'était facile de parler avec elle parce qu'elle avait à peu près le même âge que nous.

Alors, nous parlions pendant la récréation. En plus, nous sommes sorties plusieurs fois. Nous sommes allées à Nicosie pour faire du shopping et nous avons dîné au restaurant. Une autre fois, une fille de notre



classe avait fait la cuisine et a invité Anna et toute la classe chez elle. Ça s'était très bien passé. Nous étions surprises parce que malgré quelques difficultés avec la langue, on a parlé des tas de choses. On a appris comment on fête Noël en Pologne et comment est la vie là-bas. Elle nous a parlé de leurs traditions et de leur mode de vie et des similarités avec les nôtres.

Avant son départ, nous avons échangé des cds avec de la musique grecque et française et on s'est donné nos adresses électroniques pour communiquer.

Maintenant, on échange des courriels pour se raconter nos nouvelles. Elle dit qu'elle reviendra peut-être nous voir en mai.

Cette expérience était très constructive pour nous. Nous avons pratiqué le français, enrichi un peu notre vocabulaire et fait une copine d'un autre pays européen. C'était une expérience inoubliable ».

*Olivia Stavrou-Paschali  
Eliana Loizou*



## Visite des élèves du Lycée de Dali au Parlement Européen à Bruxelles

Dans le cadre des activités du Club des affaires européennes, un groupe de 37 lycéens accompagnés de trois professeurs ont visité le Parlement Européen à Bruxelles. Les participants étaient les membres du club ainsi que les élèves des classes de Français renforcé.

La visite qui a eu lieu entre le 7 et le 11 Avril 2006, a été organisée et financée par le département des visites du Parlement Européen. Les élèves ont eu l'occasion de visiter le Parlement où ils ont été reçus par le responsable du département des visites qui leur a expliqué le fonctionnement de cette institution. Par la suite, ils ont participé vivement à une discussion concernant le rôle des députés et la façon dont les décisions sont adoptées au Parlement.

Pendant notre séjour on a aussi visité la ville de Bruxelles, ainsi que les villes médiévales de Bruges et Gand.

Nous considérons que cette visite a été une expérience unique pour les élèves qui ont acquis des connaissances beaucoup plus concrètes en ce qui concerne l'Union Européenne et ses organes.

*Olivia Paschali  
Eliana Loizou*

# Projet D1 du CELV (Centre Européen pour les Langues Vivantes)

## Atelier 7/2005: Le Journal intime dans l'enseignement des langues (BLOGS)

L'atelier 7/2005, a eu lieu au CELV à Graz, en Autriche, du mercredi 23 novembre au samedi 26 novembre, avec 26 participants des pays membres du Conseil de l'Europe et comme langues de communication, le français et l'anglais avec traduction simultanée.

L'atelier avait comme objectif le développement des compétences à l'écrit et processus d'écriture dans l'enseignement en deuxième langue étrangère, avec l'utilisation de la plateforme BLOGS du CELV.

La plateforme BLOGS du CELV est accessible à l'adresse <http://blogs.ecml.at>.

La page d'accueil redirige automatiquement vers la page principale du site. Chaque blogue appartient à un seul utilisateur et les comptes des utilisateurs sont organisés de façon hiérarchique, c'est-à-dire, prof-modérateurs avec leurs élèves. Le prof-modérateur peut exercer certains contrôles sur les blogues de ses élèves et il est responsable d'examiner les articles ou posts ajoutés, afin de les corriger, les publier ou les suspendre.

Tous les participants peuvent consulter les différents blogues affichés sur le site, communiquer et écrire leurs commentaires.

Le lycée Laniteio Lykeio A' de Limassol, a participé dans ce projet avec le prof de Français et six élèves de la première année dont un exemple de travail figure ici, mais il est aussi accessible sur le site mentionné plus haut.

### Salut de Chypre, Eleni

Amis Delphine Mazzoleni, Vanya, Peter Ford, Valerie Sollars, Barbara, Patricia Micallef, Nicholas Camilleri, Sophia, Pearl Lee, Slavka

### Mes animaux préférés

mercredi 7 décembre 2005 19:10:51

J'ai huit chats charmants.

Tous les matins, quand je me réveille et je mets les pieds sur terre, ils commencent à miauler très fort! Ils montent sur la fenêtre de la cuisine, ils essayent d'ouvrir la porte avec leurs pattes. Ils veulent manger! Ils ont faim!!!!!!!!!!!!!!

Dès que j'ouvre la porte, ils courent sur mes pieds, j'ai peur de ne pas marcher sur eux ou bien de ne pas tomber.

Quelquefois, je me demande si c'est moi qui les dirige ou si je suis dirigée par eux.

En tout cas, je les adore!

### commentaires

Sophia - lundi 12 décembre 2005 12:59:58

Salut Eleni!

Je suis contente de te rencontrer à nouveau "sous forme virtuelle". J'espère que tu vas bien et qu'on va bientôt faire la connaissance de tes élèves-apprentis-blogueurs ! Bon



courage et à plus !

JULIA jeudi 16 février 2006 14:39

Mes animaux de compagnie :)

Hier, mon chien, Kofi, a tourné neuf mois. Je l'ai pris pour mon anniversaire en été. Je l'ai appelé Kofi parce qu'il a la même couleur que le café. Il est un dachshund. Il est très actif et plein d'énergie. Il veut toujours jouer. Il veut l'attention tout le temps. Il est comme un bébé. Le seul problème que nous avons avec lui, c'est qu'il veut manger mes hamsters. Mais lui et ma tortue, Maxinka, sont de très bons amis. Mais, il vole souvent sa nourriture. C'est amusant d'avoir des animaux dans la maison!

### Commentaires

Eleni - jeudi 16 février 2006 16:12:36

Ton chien est adorable, j'ai beaucoup aimé cette photo, mais tu as vu la photo de mes chats? Je t'invite à visiter mon blog

Patricia Micallef - jeudi 16 février 2006 18:45:57

Qui s'occupe du chien? Toute la famille? Je pense que c'est intéressant de vivre entouré des animaux. Moi, j'ai une chienne qui s'appelle Pixie. Elle aime beaucoup manger le pain grillé. Parfois elle m'énerve parce que je ne peux manger en toute tranquillité!

Helena Leja - vendredi 17 février 2006 10:43:44

Ton chien est très mignon...

Mary jeudi 16 février 2006 14:06:27

Bonjour le monde!!!! Je m'appelle Mary Paragiou..., j'ai 15 ans et je vais à la première année du lycée. Je suis née en Crète le 18 juin 1990... Mais j'habite à Limassol... Je parle grec, anglais et français...! J'aime les arts plastiques, la musique, le sport et surtout surfer à l'Internet... J'aime beaucoup l'informatique...! Bisous

commentaires

Eleni - jeudi 16 février 2006 16:19:44

Mais je ne savais pas! Tu es née en Crète, toi? Splendide! Avoir ici une jeune fille originaire de l'île de Crète que j'adore! C'est génial! Bon, bienvenue sur les blogs ma chère Mary et peut-être tu vas nous raconter sur la Crète dans un prochain post, nous sommes très curieux de connaître l'île où tu es née

Patricia Micallef - jeudi 16 février 2006 18:50:20

Bienvenue. Moi, je suis maltaise. J'aime bien vivre sur une île. Par contre, je n'aime pas beaucoup l'informatique, peut-être parce que j'ai peur de faire une erreur qui cause des dégâts irréparables.

Belle vie/Iliana et Kalia

DeUx JeUNES FiLLeS dE LaNiTeiO!!!

Eleni Efthyvoulou



# Le Français dans les écoles à Chypre

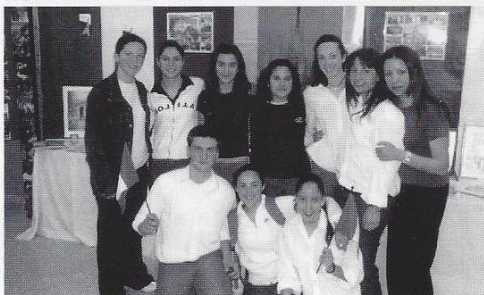
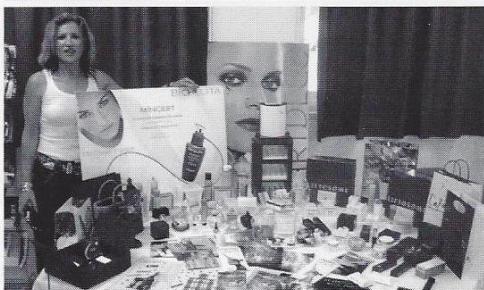
## Exposition sur la France



Dans le cadre de la Journée Européenne des Langues, notre section de français du collège d'Engomi a décidé d'organiser une exposition sur la France. Notre but était de signaler l'importance du rôle de la langue française et de la culture. Au cours de cette exposition, un exposé a été réalisé à l'aide d'Internet et un autre au moyen d'une vidéo pour présenter la civilisation, la culture, l'industrie, la technologie et la cuisine de ce pays. Puis, les invités, la direction, les professeurs et les élèves de notre école ont eu l'opportunité de connaître la France en entier à partir de livres, de souvenirs et de grands posters. Ils ont fait connaissance avec les monuments, les musées, la mode française, la presse française, les différentes célébrités, l'ancienne monnaie française « le franc », les villes, les villages et les différents hôtels en France. De plus, ils ont découvert des produits français « produits de beauté, parfums, fromages, croissants, pains, tartes, vins, modèles de voitures..... » et les parcs de loisirs d'Eurodisney et d'Astérix. A la fin, ont été exposés des travaux des élèves réalisés dans le cadre de l'enseignement du français, pendant l'année scolaire 2005-2006.



*Niki Ktoridou  
Phani Ataliani  
Collège d'Engomi*



Pendant les vacances de Pâques, avec une équipe de notre école, qui se composait des élèves de deuxième année du lycée, nous avons participé à une excursion pédagogique en France, à Paris, avec l'Alliance Française de Limassol. Le séjour à Paris a été pour les élèves une expérience enrichissante tant au niveau des beautés de la ville qu'au niveau culturel. De retour sur notre île, nous avons décidé d'organiser une exposition sur la France, en collaboration avec d'autres élèves de l'école, qui a eu lieu le 17 mai 2006 au collège de Lefkara. Au cours de cette manifestation, une exposition a été réalisée à l'aide d'Internet et une autre au moyen d'une vidéo pour présenter la civilisation, la culture, l'industrie, la technologie et la cuisine de ce pays. Aussi, les invités, la direction, les professeurs et les élèves de notre école ont eu l'occasion de connaître la France en entier à partir de livres, de souvenirs et de grands posters. Grâce à la présentation de cette exposition, ils ont fait la connaissance des produits français, de la mode française, des monuments, des musées, de la presse française, de l'ancienne monnaie française « le franc », des différentes célébrités, des villes, des villages, et des différents hôtels de la France, ainsi que de la culture française en général. A la fin, ont été exposés des travaux des élèves du collège et du lycée, faits dans le cadre de l'enseignement du français, pendant l'année scolaire 2005-2006.

*Niki Ktoridou  
Collège de Lefkara*

# Le Français dans les écoles à Chypre

## Collège de Constantinople Strovolos HAMBURGER CONTRE SANDWICH

### Objectifs:

- Rendre les élèves de la troisième année du collège capables de se familiariser avec les différents types de repas en France. (Fast Food, pizzeria, sandwicherie ou restaurant)
- Parler de leurs propres goûts.
- Être capables de comparer la restauration française à la restauration chypriote.
- Donner l'occasion aux élèves d'utiliser le dictionnaire pour enrichir leur vocabulaire.
- Enfin, être capables de produire un petit texte concernant les goûts des Chypriotes.

### Démarche

#### ETAPE 1

Remue-ménages autour des mots "Hamburger et Sandwich". le professeur introduit le thème en montrant aux élèves des photos et des affiches publicitaires concernant la consommation des hamburgers et des sandwiches et en posant des questions autour du thème proposé.

#### COIN VIDEO - FICHE DE TRAVAIL GROUPE A

Visionne le reportage et réponds aux questions:

1. *Quel est le titre du document?* .....
  2. *Relève quatre mots clés .*
    - a.
    - b.
    - c.
    - d.
  3. *Il s'agit d'un document*
    - a. écrit
    - b. sonore
    - c. vidéo
- c'est...
- a. un site internet
  - b. un reportage
  - c. une publicité
4. *Dis si c'est vrai ou faux.*
  1. Les Français prennent leur temps pour manger.
  2. Les Américains mangent vite.
  3. Les Français dînent entre 19h et 21h.
  4. Les Américains prennent leur repas dans les fast food assis.
  5. En France dans les fast food, il y a 170 places.
  6. Les Français prennent leur repas debout.
  7. Aux Etats-Unis, il y a 20 places dans les fast food.
  8. En France, on vend 1000 sandwiches par jour.
  9. Le hamburger est plus cher à Paris qu'à New York.
  10. Les Français aiment les hamburgers.

#### ETAPE 2

Les élèves vont travailler en groupes dans la salle de langues après avoir visionné deux fois la cassette vidéo.

Le groupe A complète la fiche de travail A

Le groupe B complète la fiche de travail B

Le groupe C complète la fiche de travail C

#### ETAPE 3

Mise en commun.

Chaque groupe présente sa fiche de travail.

#### Devoir

Les élèves pourront préparer à la maison le devoir

#### Matériel:

Cassette Vidéo:

Le Français dans le Monde

(Mosaïque d'images pour la classe)

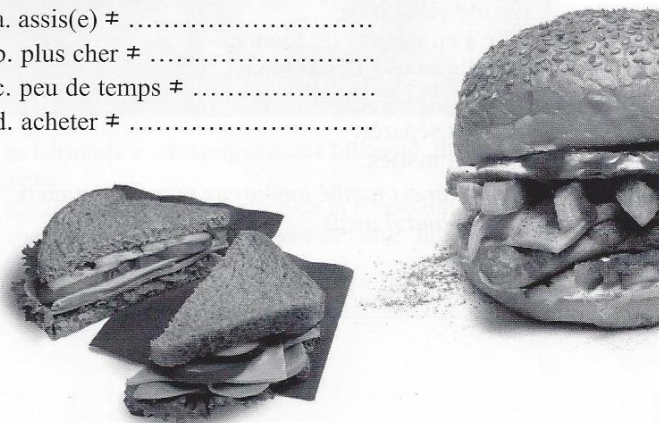
Décembre № 12

*Androulla Aza*

#### COIN VIDEO - FICHE DE TRAVAIL GROUPE B

Visionne le reportage et réponds aux questions:

1. Souligne la phrase exacte:
  - a. Les Français préfèrent les sandwiches.
  - b. Les Français préfèrent les hamburgers.
2. Explique les mots en français.
  - a. un fast food .....
  - b. une sandwicherie .....
3. Ecris deux autres habitudes des Français.
  - a. Ils.....
  - b. Ils.....
4. Complète.
  - a. Un Français déjeune en .....minutes.
  - b. Un Américain déjeune en .....
  - c. Le repas en France est un m.....
5. Ecris le contraire.
  - a. assis(e) ≠ .....
  - b. plus cher ≠ .....
  - c. peu de temps ≠ .....
  - d. acheter ≠ .....



# Le Français dans les écoles à Chypre

## Lycée de Paralimni - PLAN DE LECON

### "Premier amour"

#### Objectifs:

Rendre les élèves capables de raconter une rencontre et de décrire des sentiments amoureux .

#### Démarche

##### ETAPE 1

Ecouter une chanson et demander quel est le thème de cette chanson .

Remue -ménages autour du mot « amour »

Poser des questions :

- « Vous aimez quelqu'un? »
- « Vous êtes amoureux ? »
- « Vous aimez les histoires d'amour ? »
- « Vous lisez des romans d'amour ? »

8min

##### ETAPE 2

Travailler en 4 groupes Compléter une fiche de travail

1er groupe ADO 2-page 74

2ème groupe Casette audio- Passeport pour la France 3/Unité 2-étape 3

3ème groupe Casette vidéo-ADO 2 / séquence 9

4ème groupe Internet-  
<http://www.yahoo.fr/rencontres>

20 min

##### ETAPE 3

Mise en commun

Chaque groupe présente sa fiche de travail sur le rétroprojecteur tandis que les autres groupes complètent une fiche de travail générale-Correction de cette fiche

15 min

##### ETAPE 4

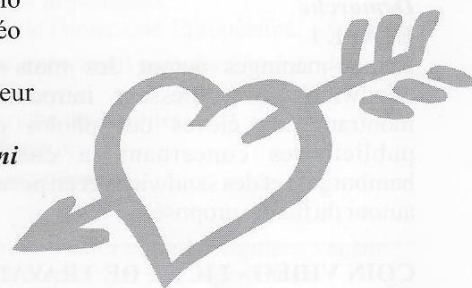
Expliquer le devoir Production finale

Raconter le premier amour de quelqu'un avec des informations données.

Supports :

- Manuel scolaire
- Casette audio
- Casette vidéo
- Internet
- Rétroprojecteur

Eleni Katsantoni



#### FICHE DE TRAVAIL - GROUPE A

Compréhension écrite :ADO 2 page 74

**Exercice A. Lisez les deux témoignages et cochez la bonne case.**

1. Béatrice est  
comédienne  
musicienne
2. Son premier amour,  
c'était à 15 ans  
c'était à 14 ans
3. Son premier amour a duré  
5 ans  
3 ans
4. Elle l'a rencontré  
dans une boum.  
chez une amie.
5. Quand elle l'a vu,  
elle a eu le coup de foudre.  
elle l'a trouvé très sympa.
6. Ils  
se sont séparés.  
se sont mariés.
7. Jonathan est tombé amoureux pour la première  
fois quand il avait  
15 ans  
16 ans

8. Il était fou de  
Leila  
Béatrice.
9. Leila était  
douce et gentille.  
jalouse de lui.
10. Un jour elle est partie et  
il l'a oubliée  
il ne l'a pas oubliée.

#### Exercice B. Reliez les mots.

Premier	amoureux (euse)
Tomber	quelqu'un
Avoir le coup	de quelqu'un
Rencontrer	amour
Etre fou (folle)	de foudre

#### Exercice C. Complétez le texte.

Béatrice est tombée ..... à l'âge de 14 ans. Elle l'a ..... dans une boum. Elle a eu le coup de ..... pour lui mais, ils se sont .....

Jonathan a rencontré son premier ..... à 16 ans. Il était ..... de Leila.

Un jour, elle est partie mais, il ne l'a pas .....

# Le Français dans les écoles à Chypre

## Lycée de Paralimni - PLAN DE LECON

### "Premier amour"

#### FICHE DE TRAVAIL - GROUPE B

##### Cassette audio

Ecoutez la cassette 3 fois et faites les trois premiers exercices .

##### Exercice A. Cochez la bonne case.

1. Il s'agit d'une émission à Radio Ados sur l'amour.  sur la violence.
2. Les auditeurs écrivent des lettres pour parler de leurs problèmes.  pour participer à un concours.

##### Exercice B. Répondez par VRAI ou FAUX

- |  | VRAI  | FAUX  |
|--|-------|-------|
| 1. Béatrice a rencontré un ami d' enfance.                       | ..... | ..... |
| 2. Elle est tombé amoureux de lui.                               | ..... | ..... |
| 3. Elle veut lui parler mais, elle est stupide.                  | ..... | ..... |
| 4. Violaine a 17 ans.  | ..... | ..... |
| 5. Mathieu est tombé amoureux d'elle.                            | ..... | ..... |
| 6. Violaine l'aimait bien ,mais maintenant elle ne l' aime plus. | ..... | ..... |
| 7. Romain aime passionnément Pauline.                            | ..... | ..... |
| 8. Ils se sont rencontrés au cinéma.                             | ..... | ..... |
| 9. Il veut partir dans une autre école.                          | ..... | ..... |
| 10. Ils se sont promis de rester ensemble.                       | ..... | ..... |

##### Exercice C. Reliez les deux colonnes.

- |          |   |
|----------|---|
| Béatrice | Il est tombé amoureux et il doit partir.        |
| Violaine | Elle aimait Mathieu mais, elle ne l' aime plus. |
| Romain   | Elle est tombée amoureux d'un ami d'enfance.    |
- Après écoute.

##### Exercice D. Complétez le texte

Béatrice a ..... un ami d'enfance et elle est tombée ..... de lui. Mathieu a rencontré ..... et il est ..... amoureux d' elle. Romain aime..... Pauline. Ils se sont ..... à une fête. Ils se sont .....de rester ensemble.

#### FICHE DE TRAVAIL - Groupe C – Cassette vidéo

Visionnez et écoutez la cassette trois fois .Faites les deux premiers exercices.

##### Exercice A. Questions générales.

1. Combien de filles parlent ? .....

2. Combien de garçons parlent ? .....
3. De quoi ils parlent ? .....

##### Exercice B. Cochez la bonne case.

1ère fille - Nathalie

1. Son premier amour s' appelait Julien.  Mathieu.
2. C' était un voisin.  un camarade de classe.
3. Il avait des yeux bleus.  verts.
4. Il avait un caractère très fort.  était timide.

Garçon-Benoit

1. Son premier amour, c' était à 11 ans.  à 9 ans.
2. Elle s' appelait Sandra.  Béatrice.
3. Il l' a rencontrée pendant les vacances.  à l' école.
4. Elle était blonde.  très belle.

2ème fille-Bérangère

1. Elle aimait un garçon qui était beau.  qui était gentil.
2. Elle l' adorait parce qu' il avait un charme intérieur.  parce qu' il était beau.

Après visionnement.

##### Exercice C. Complétez le texte.

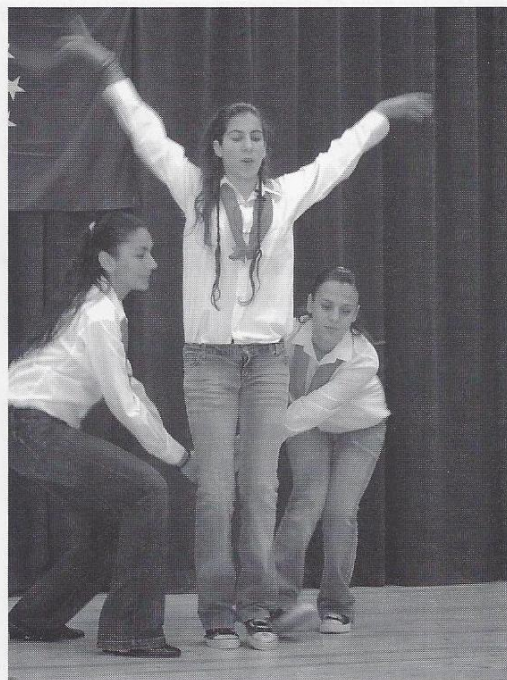
Nathalie parle de son premier ..... C' était un camarade de ..... Il avait un caractère.....Benoit a rencontré Sandra pendant les ..... C' était son premier..... et c' était à ..... ans.

Bérangère était amoureuse d'un ..... qui était ..... Elle l' .....

# Le Français dans les écoles à Chypre

## Collège d'Aglantzia

NOUS CONNAISSONS LES AMIS DE L' EUROPE, BIENVENUE LA FRANCE!



### PROGRAMME

#### PREMIERE PARTIE :

1. Salutation par le proviseur du collège d' Aglantzia Monsieur Costas Nicolaidis.

2. Salutation par Monsieur Ludovic Cuingnard, Principal adjoint stagiaire à Poitiers

#### DEUXIEME PARTIE :

1. “Quel temps fait-il ?” Chanson interprétée par des élèves des classes A3,A4 - Solo : Elena Heracleous B5

2. Pièce de théâtre : Extrait des Misérables de Victor Hugo “ L' évêque et le forçat” - (Premier prix au Concours de Francophonie 2006)

*Distribution des rôles :Chryso Papachrysostomou C1, Giorgos Eleptheriou C1, Christos Themistokleous C6, Giorgos Kyriakou C1*

3. “Ma préférence” de Julien Clerc . Chanson interprétée par Vanessa Megalemos B6

4. Poésie : “Quelle heure est-il ?” “ Pourquoi ?” par les élèves Anna Livaka B5, Avgerinos Kyriakides B5, Petros Kyzas B7, Evelyne Ioannou B1, Stephanie Hatjiprocopiou B7

5. “Sympathique” Chanson interprétée par Vanessa Megalemos B6

6. Danses folkloriques chypriotes

*Choix et enseignement de la pièce de théâtre, des poèmes et des chansons: Kyriaki Ioakim-KYRIAKIDOU , professeur de français*

*Enseignement de danses: Spyroula MESSARITOU, professeur d' éducation physique*

*Microphones: Kritonas NEOPHYTOU professeur de technologie*

*Remerciements à la directrice-adjointe Mme Evanthia LOIZIDOU et à Mme Cryso KITSOU professeur de musique pour leur aide*



# Le Français dans les écoles à Chypre

## Interview avec M. Ludovic Cuingnart

*Cette année, au Collège d' Aglantzia, on a eu le plaisir d'accueillir, du 2 au 5 mai, un principal stagiaire à Poitiers, M. Ludovic Cuingnart, qui voulait voir comment fonctionne le système éducatif chypriote.*

*Le 4 mai 2006, on a organisé une petite fête avec des chansons, des danses et un extrait des Misérables de Victor Hugo.*

*Trois élèves ont parlé avec M. Cuingnart. Voilà ce qu'il a répondu à leurs questions :*

**Vanessa:** *M. Cuingnart, pourquoi vous avez choisi Chypre et notre collège ?*

**M. Cuingnart:** J'ai choisi Chypre parce que Chypre est dans la Communauté Européenne depuis très peu de temps et je voulais voir comment le système éducatif à Chypre était organisé. On parle de Chypre en France, mais je voulais voir de mes propres yeux comment ça fonctionnait.

Je suis venu au collège d' Aglantzia parce que comme je suis principal adjoint au collège, je me suis dit que ça pourrait être une expérience très intéressante. C'est la raison de ma venue.

**Georges:** *Quelles sont vos impressions de notre pays ?*

**M. Cuingnart:** Excellentes ! Dès que je suis arrivé à l'aéroport, on a été très bien accueilli. Le lendemain, on est allés visiter différentes villes de Chypre. Partout on a été très bien reçus. Les gens étaient très à l'écoute de nous, et nous ont toujours reçus avec un sourire. On y a été très sensibles. Et quand on est venu ici, au collège, ça s'est très bien passé.

**Chryso:** *Les élèves français connaissent quelque chose sur Chypre ?*

**M. Cuingnart:** Oui. Les plus jeunes savent que Chypre est une île. Les plus grands étudient ça en géographie et en histoire et connaissent un peu l'histoire de Chypre, surtout l'histoire récente avec l'

invasion de 1974. C'est quelque chose qu'on aborde au cours. Ils savent évidemment que c'est un pays du Bassin Méditerranéen et qu'il y a eu des contacts dans le passé surtout dans la région de Poitiers avec la famille Lusignan. Ils savent aussi que Chypre maintenant fait partie de la Communauté Européenne et ils en sont très contents.



**Vanessa:** *A votre avis, comment les élèves français et chypriotes pourraient-ils se connaître mieux ?*

**M. Cuingnart:** Alors, c'est une des raisons pour lesquelles je suis ici, à Chypre. C'est aussi de tenter de développer un échange entre les établissements scolaires français et chypriotes. J'aimerais alors que des élèves français puissent venir ici à Nicosie et que des élèves de Nicosie puissent venir en France. Donc, ça c'est un gros projet et j'espère que ce projet pourra se concrétiser.

**Les élèves:** *Merci*

**M. Cuingnart:** De rien.

*Kyriaki Ioakim-Kyriakidou  
Collège d' Aglantzia*



# Le Français dans les écoles à Chypre

Lycée Saint Georges, Lakatamia

« On apprend le français en jouant et en chantant »

Extrait du discours de la Proviseur Mme Chr. Chatzipanayi

En cette année 2006 et à l'occasion de 20 mars c'est bien souligné dans le message de M. Abdou Diouf, Secrétaire Général de la Francophonie, nous devons tous ensemble travailler systématiquement et veiller à protéger et à promouvoir la diversité des expressions et des échanges culturelles qui nous permettra d'entrer dans l'ère d'une mondialisation à visage plus humain et plus juste. Car à travers les différences des peuples et des pays de notre planète on peut s'enrichir le coeur et l'esprit d'un nouvel humanisme et d'une autre abondance de biens.

Par conséquent, c'est l'heure d'écouter le sage commandement de Léopold Sédar Senghor, d'un pionnier vrai de la Francophonie qui entre d'autres nous conseille que « la culture est au début et à la fin du

développement ».

Mais s'il on veut en vérité que la culture devienne conscience à partir de l'âge scolaire en passant de la théorie à l'action on doit la fonder sur de diverses activités constructives comme le théâtre, la musique, la danse, la peinture, la poésie et l'apprentissage de langues en portant par exemple un texte de pièce de théâtre sur scène. C'est exactement ce que nos élèves ont fait avec la guidance et la soutenance de leurs profs de français et de musique et qu'ils vont nous présenter dans quelques minutes. Toutes mes félicitations à tous mais surtout à Mme Katherine Hadjidimitriou qui a soulevé le poids le plus grand de la préparation de notre manifestation.



## Salutation de l'élève Valentina Paphiti

*Mesdames et messieurs,*

Soyez les bienvenus à notre lycée pour assister à notre petite fête de français.

Chaque année, le 20 mars, Journée Internationale de la Francophonie, nous offre une belle occasion de célébrer la langue et la culture française aux quatre coins du monde.

« On apprend le français en jouant et en chantant » est devenu notre « slogan » depuis cinq ans, date à laquelle on a adapté une manière beaucoup plus agréable pour apprendre une langue étrangère : faire du théâtre.

Cette année comme les années précédentes on a travaillé avec zèle et enthousiasme mais on s'est aussi beaucoup amusés pendant les répétitions. C'était une grande occasion pour faire mieux connaissance et pour mieux communiquer entre nous.



*Enseignante : Katerina Hadjidimitriou*

# Le Français dans les écoles à Chypre

## PROGRAMME Lycée Saint Georges, Lakatamia

### 1. “Pourquoi on fait monter des pièces de théâtre et on chante en Français?”

Quelques mots par Valentina Paphiti C11

### 2. Discours par Madame le proviseur Chrysothemis Hadjipanayi

### 3. Poème: “Le cancre”, J. Prévert

Narratrice: Elena Philippidou C9

Prof.: Yiannis Ioannou C4

Élève: Nicolas Kyprianou C5

### 4. Théâtre “Le problème” par Christian Lamblin

Maître: Dimitris Kolanis C1

Ministre: Frixos Vrionidis C7

Directrice: Stephania Constantinou C11

Concierge: Christiana Zanti C11

1er élève: Nicolas Evaggelakis C3

2e élève: Valentina Theocharous C7

3e élève: Evie Votsi C1

4e élève: Savina Josef C4

5e élève: George hadjidimitriou C4

6e élève: Loucas Loumakos C4

7e élève: Dimitris Vitalis B7

8e élève: Lara Macheriotou C4

9e élève: Savvas Savvides C3

### 5. Chanson: “Une belle histoire”

Interprétée par Valentina Paphiti C11

Chara Zymara C14

George Paphitis - Saxo A7

Maria Panteli - Piano B3

Panagiotis Konomou - guitare basse C10

Nicholas Moutafis - guitare C12

### 6. Théâtre “Jamais vue”

Extrait de ADO3 - CLE International

Éperdu: George Tjiajas C14

Femme: Valentina Paphiti C11

Femme Chic: Danae Theocharidou C7

Vielle dame: Erasmia Mbarpatsalou C8

Pauvre: Koulla Aristodimou C7

Sous la direction de Madame Katerina  
Hadjidimitriou



## La visite du collège d'Acropolis à l'école française Arthur Rimbaud

Le mardi 11 avril 2006 s'est tenu à l'École Française Arthur Rimbaud (EFAR) la première journée des sciences dédiée à l'eau. Après invitation de la principale, Mme Dupeyron, le Collège d'Acropolis a participé à cette journée. Ceci a permis aux élèves chypriotes et francophones des deux écoles de faire plus ample connaissance, à travers la science.

Les élèves ont présenté dans la cour de l'EFAR divers ateliers, tous centrés sur le thème de l'eau. Un groupe de 20 élèves chypriotes, accompagnés de leurs professeurs de français, mesdames Kouroufexi, Giamarellou et Zodiates, a présenté quatre ateliers. Deux expériences, avec pour thèmes « l'eau et la musique » et « l'eau et la chimie », et deux exposés : « la journée mondiale de l'eau » et « l'importance de l'eau dans l'organisme ». Tous les élèves de l'école française, ainsi que les élèves du collège d'Acropolis ne participant pas directement à la réalisation des expériences, étaient divisés en groupes, qui visitaient chaque atelier pour en prendre connaissance et pour répondre à des questions rassemblées dans un livret préparé par les professeurs de l'EFAR et du Collège d'Acropolis. Ainsi tous les élèves ont pu apprendre de nouvelles choses sur l'eau et sur son importance dans notre vie quotidienne.

Quelques heures après, la journée « portes ouvertes » a débuté. Ainsi, les parents d'élèves et les invités d'honneur de l'EFAR ont eu l'occasion de visiter l'école ainsi que les ateliers scientifiques des élèves. Par la suite, une conférence a été donnée dans la salle de spectacles de l'école française, sur le thème de l'eau, en français et en anglais, en présence de S.E l'ambassadeur de France à Chypre, M. Adelin De La Tour du Pin, de l'inspectrice de français Mme Niki Papas, de la conseillère culturelle, Mme Martine Basserou-Dubois, et des professeurs de français rattachées à l'Institut Pédagogique de Chypre, Mme Constantinidou-Yadikar et Mme Pallari. Les élèves, les parents, les professeurs ainsi que les invités ont pu donc s'informer sur les problèmes essentiels liés à l'eau et les moyens possibles à mettre en œuvre pour y remédier. A la fin de la conférence, l'EFAR a remis à chaque élève chypriote un cadeau : un puzzle sur l'eau, de l'entreprise Grohe, sponsor de la journée.

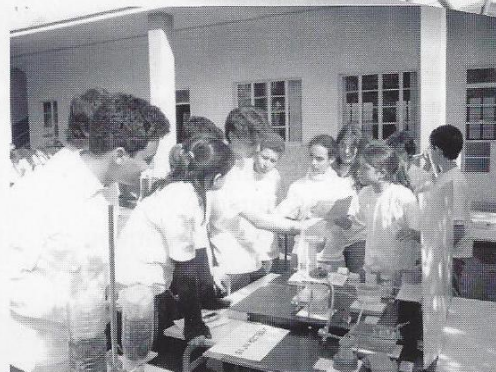
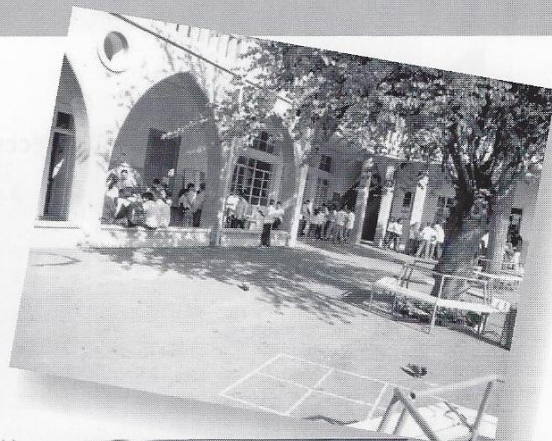
Enfin, un apéritif a été servi dans la cour de l'école, afin de permettre aux élèves chypriotes et francophones de faire connaissance. A midi, les élèves du Collège d'Acropolis ont quitté l'EFAR en bus pour rejoindre leur école.

Cette journée a permis à des élèves de culture différentes de se rapprocher et d'échanger des connaissances sur le plan scientifique. Cette visite, à part le but éducatif qu'elle avait, revêtait la volonté d'encourager le contact et les échanges linguistiques et culturels entre les enfants de deux pays membres de l'Union Européenne.

L'hospitalité et l'accueil que nos élèves chypriotes ont reçu de la part de la direction de l'EFAR, les enseignants et des élèves de l'école française ont contribué à faire de cette journée des sciences une journée inoubliable pour tous.

Nous espérons que ce contact entre nos deux écoles se poursuivra dans l'avenir.

*Militsa Zodiates*  
Collège d'Acropolis

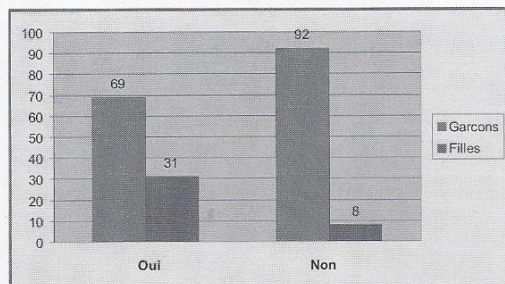


# Apprendre le français autrement

## Lycée Kykkos A - Enquête: «L'amitié chez les jeunes»

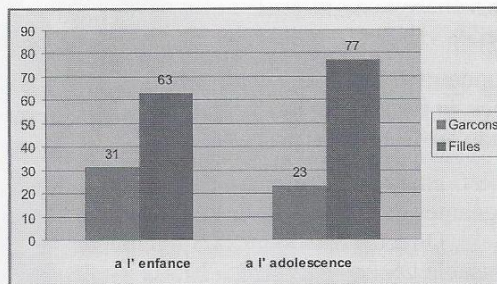
### 1. Crois-tu qu'il y ait de la vraie amitié de nos jours ?

La plupart des garçons (69%) et des filles (92%) croient qu'il y a de la vraie amitié de nos jours, mais 31% des garçons et 8% des filles croient qu'il n'y a pas de vraie amitié.



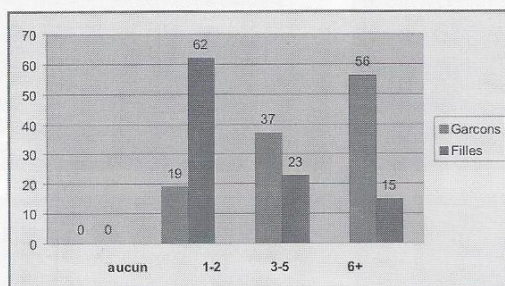
### 2. Si oui, quand est-ce que tu l'as connue ?

La plupart des garçons (63%) et des filles (77%) l'ont connue à l'adolescence. 31% des garçons et 23% des filles l'ont connue à l'enfance.



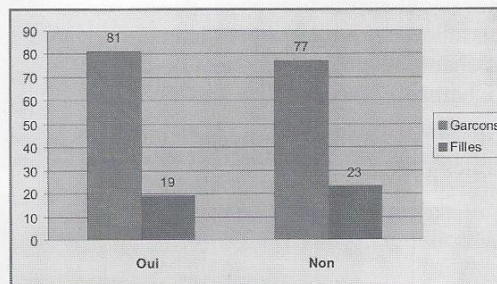
### 3. Combien de vrai(e)s ami(e)s as-tu ?

Il n'y a personne qui n'a pas d'amis, 19% des garçons et 62% des filles ont 1-2 amis. 37% des garçons et 23% des filles ont 3-5 amis. 56% des garçons et 15% des filles ont 6 amis et plus.



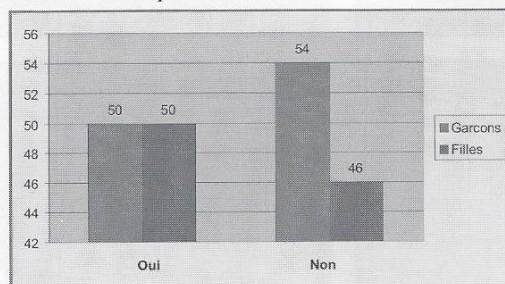
### 4. Ferais-tu des sacrifices pour un(e) vrai(e) ami(e) ?

81% des garçons et 77% des filles font des sacrifices pour leurs amis. 19% des garçons et 23% des filles ne font pas de sacrifices.



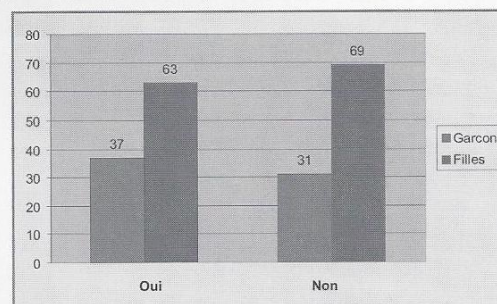
### 5. Est-ce que tu t'es jamais senti(e) trahi par un(e) ami(e) ?

50% des garçons et 54% des filles se sont sentis trahis par un(e) ami(e). 50% des garçons et 46% des filles ne se sont jamais sentis trahis par leurs amis.



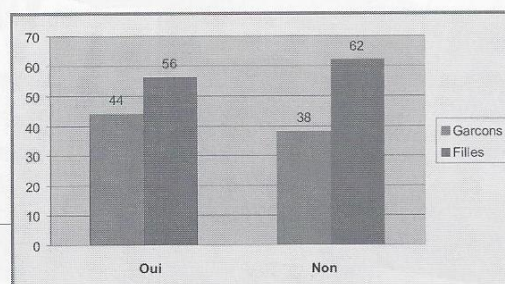
### 6. Est-ce que la distance influence la vraie amitié ?

La minorité des garçons (37%) et des filles (31%) croient que la distance influence la vraie amitié mais la plupart (63% des garçons et 69% des filles) croient le contraire.



### 7. La différence d'âge joue un rôle à l'amitié ?

44% des garçons et 56% des filles croient que la différence d'âge joue un rôle à l'amitié. 56% des garçons et 62% des filles ont répondu le contraire.



**Conclusion:** Dès nos jours la majorité des adolescents croit que la vraie amitié existe et la plupart d'entre eux l'ont connue à l'adolescence.

Un point qui distingue l'amitié parmi les garçons et les filles c'est que plus de filles que de garçons se sont sentis trahis par leurs amis, tandis que plus de garçons que de filles feront des sacrifices pour leurs amis.

CLASSE C

Koula Kallika  
Lycée Kykkos A.

# Apprendre le français autrement

Lycée de Paliometochi

Cette année le Lycée M. Koutsofta - A. Panagides a participé au Concours Européen de Langues avec le projet : «J'apprends des langues en jouant».

Il s'agissait d'un concours de connaissances en cinq langues. Cela concernait les connaissances des élèves sur les langues enseignées à l'école et les pays dont elles viennent.

Au concours français il y avait deux équipes, la Bleue et la Rouge qui ont répondu aux questions posées.

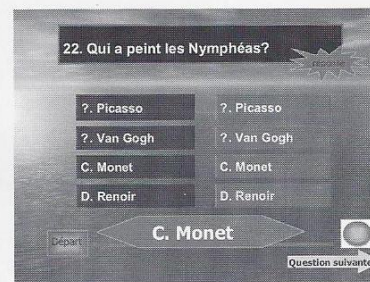
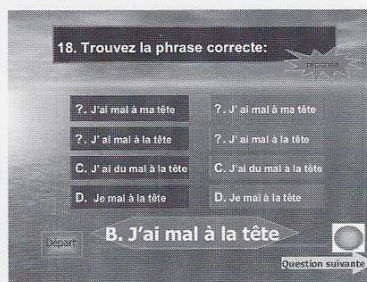
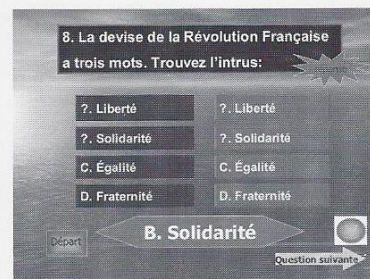
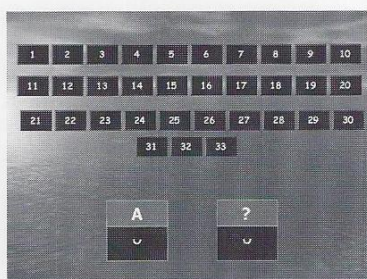
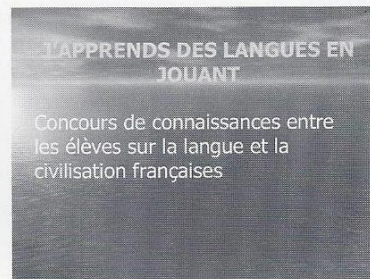
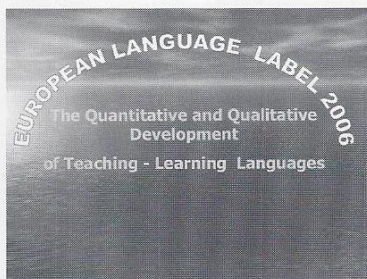
Le questionnaire a été préparé par les enseignantes de français du Lycée : Maria Kaïmaki, Directrice Adjointe A, qui était la responsable générale du projet, Maria Constantinou et Louisa Yapanà. Il y avait 33 questions sur la langue, la civilisation, la culture, l'histoire, les sciences et la vie quotidienne française.

Les élèves ont appris beaucoup de connaissances en jouant. Après le concours ils ont chanté la chanson de Joe Dassin : «Les Champs Elysées».

A la fin de la journée ils ont vendu des spécialités françaises.

Voilà un exemple du questionnaire préparé pour le concours.

*Maria Constantinou  
Lycée de Paliometochi*



# Apprendre le français autrement

Lycée de Paliometocho

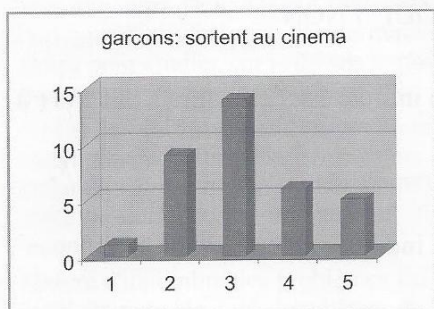
Cette année on a fait une enquête sur un échantillon de 100 élèves entre les lycéens de la terminale de notre lycée sur le thème : LES SORTIES JEUNES.

On a demandé à nos camarades de nous dire, où est-ce qu'ils aiment aller ? quand est-ce qu'ils sortent ? avec qui ? à quelle heure ? leur budget ?

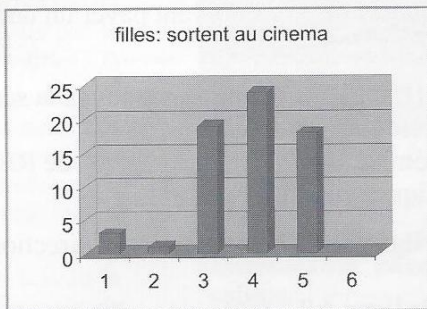


Voici ci-dessous les résultats du sondage.

1er tableau



Selon le 1er tableau 40% des garçons sortent quelquefois au cinéma.



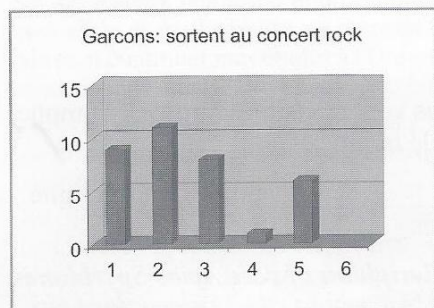
36,92% des filles sortent souvent au cinéma.

Questionnaire donné aux élèves :

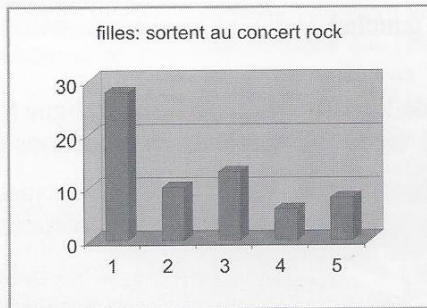
Les jeunes sortent :
au cinéma
au concert rock
au match
A quelle heure ?
Avec qui ?
Budget ?

1 = jamais  
2 = rarement  
3 = quelquefois  
4 = souvent  
5 = toujours

2ème tableau

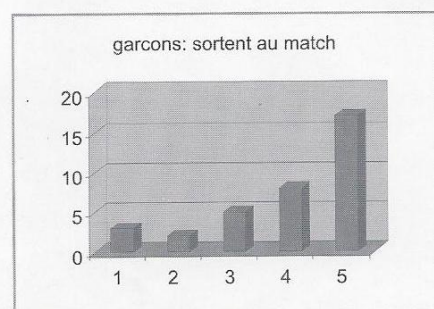


31,42% des garçons vont rarement au concert rock.  
Parmi les filles 43,07% n'y va jamais

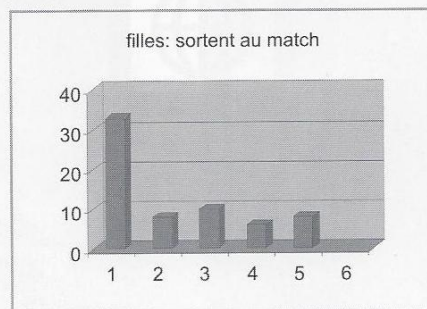


A la question : « A quelle heure ils sortent ? » 60% des garçons et 40% des filles a répondu vers 22h00. A la question : « Avec qui ils sortent ? » tous ont répondu avec leurs amis. Finalement à la question : « Avec quel budget ? » 48,57% des garçons et 41,53% des filles ont répondu £ 10.

3ème tableau



48,57% des garçons sortent toujours au match.



50,76% des filles n'y va jamais.

Les élèves de la classe C8  
Enseignante :  
Maria Constantinou  
Lycée de Paliometocho

# Le multimédia en salle de langues

## Le métro parisien

### Voyager en métro à Paris

- Allez sur [www.realfrench.net](http://www.realfrench.net) et trouvez la section intitulé LINKS.
- Cliquez sur Thèmes, puis sur Transport (No 16), puis sur RATP.

#### GRUPE A :

- Cliquez sur Titres de transport ( à gauche de la page)
  - a) combien de types de billets propose la RATP ? \_\_\_\_\_
  - b) peut-on acheter des billets par internet ? OUI / NON
- Cliquez sur Passeport Disneyland Resort Paris ensuite cliquez sur Tarifs ( à droite )
  - a) Quel est le tarif du passeport Disneyland pour : adulte \_\_\_\_\_ , enfant \_\_\_\_\_.
  - b) est-ce que les enfants de moins de 3 ans doivent payer un tarif ? OUI / NON

#### GRUPE B :

- Cliquez sur « s' informer ». (Haut de la page), puis trouvez la section intitulé 1ers et derniers départs ( à droite) et cliquez sur  « sélectionner une ligne ».
  - a) combien de lignes : de Métro y a-t-il ? \_\_\_\_\_ de RER \_\_\_\_\_ ?
  - b) sélectionnez la ligne 4, cliquez sur s'orienter.

Dans le métro parisien chaque ligne porte un numéro et la direction est indiquée selon le nom de la dernière station :

- a) quelle est la direction de la ligne 4 ? \_\_\_\_\_
- b) combien d'arrêts y a-t-il dans la ligne 4 ? \_\_\_\_\_
- c) à quelle heure part le premier métro ? \_\_\_\_\_

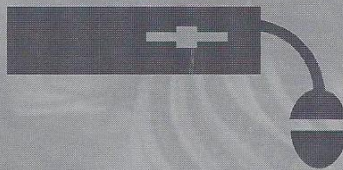
#### GRUPE C :

- Allez sur Plans de lignes ( à gauche).
- Cliquez sur Plan de Métro.

Vous logez dans un hôtel près da la station Ecole Militaire, ligne 8. Vous voulez visiter L'arc de Triomphe, station Charles de Gaule Etoile ligne 6. Complétez les directions pour le trajet.

Prenez la ligne \_\_\_\_\_ en direction de \_\_\_\_\_ jusqu'à \_\_\_\_\_ puis prenez la ligne \_\_\_\_\_ en direction \_\_\_\_\_ et vous descendez après \_\_\_\_\_ arrêts.

*Antri Evripidou / Lycée Ayios Spyridonas*



**connectez-vous c@ la souris vous sourit**



# Le multimédia en salle de langues

## Le Parc d'Asterix

Le site suivant va te permettre de découvrir un parc d'attraction très populaire en France. Consulte le site ci-dessous, puis, réalise les activités qui te sont proposées. [www.parcasterix.fr](http://www.parcasterix.fr)

### Consignes

1. clique sur « passer l'introduction. Ensuite clique sur GUIDE PRATIQUE / CALENDRIER  
 ▶ lis le calendrier d'ouverture et fais l'exercice suivant

		VRAI	FAUX
1	Au mois d'août le parc est ouvert tous les jours		
2	Le parc est fermé le 7 avril		
3	Le 26 juin le parc est ouvert de 9h30 à 19h		
4	Le 22 mai le parc ouvre à 10h		

▶ sur le calendrier clique CONSULTER LES TARIFS et fais l'exercice

### Complète :

- Prix d'entrée pour 1 jour plein tarif / plus de 12 ans
- Prix d'entrée pour une famille nombreuse moins de 12 ans
- Pour les enfants de moins de 3 ans, entrée

2. clique : GUIDE PRATIQUE / ACCES et fais l'exercice

1. combien de kilomètres est le parc de Paris ?
2. avec quels moyens de transports peut-on y aller ? entoure les bonnes réponses.

En moto	En métro / RER
En voiture	À pied
À vélo	En train
En car	En navette

3. clique sur SEJOURS et réponds à la question.  
 - Est-ce qu'il y a des hôtels au parc ? OUI / NON Si oui, combien ?
4. clique sur LE PARC / ATTRACTIONS et réponds aux questions suivantes.  
 - quelles sont ses principales attractions?  
 - quelle attraction préfères-tu ?  
 - Est-ce qu'il y a des attractions pour toute la famille ?
5. fais une description détaillée d'une des attractions.
6. Ecris une lettre à un ami / une amie et présente lui le parc d'Asterix



L'activité permet, grâce à la visite des sites internet, de découvrir un grand parc d'attraction très populaire en France. L'enseignant doit proposer une activité visant l'acquisition de la forme d'une lettre amicale.

Durée : 2 séquences

La 1ère séquence commence par une recherche d'informations afin de répondre à un questionnaire et la 2ème aboutit à une production écrite et une production orale.

Public	Objectifs	Durée estimée
Elémentaire	Fonctionnels : s'informer, informer à l'oral et à l'écrit, présenter et décrire un lieu, exprimer une préférence Notionnels : répondre à une lettre amicale Socio-culturel : Découvrir un parc d'attraction de la région parisienne.	Recherche d'informations et réponse au questionnaire : 40mn La lettre amicale : 20mn Production orale : 20mn

### Déroulement de la séquence

Le travail se déroulera en deux temps : sur l'ordinateur et en classe

- o Sur l'ordinateur (découverte des sites/questionnaire) : travail par groupe de deux personnes ; lecture attentive de la consigne ; réponse au questionnaire
- o En classe (recherche d'informations/rédaction de la lettre) : travail individuel

*Antri Evripidou / Lycée Ayios Spyridonas*

# Le rôle des Instituts d'Etat (K.I.E.) dans l'enseignement du français

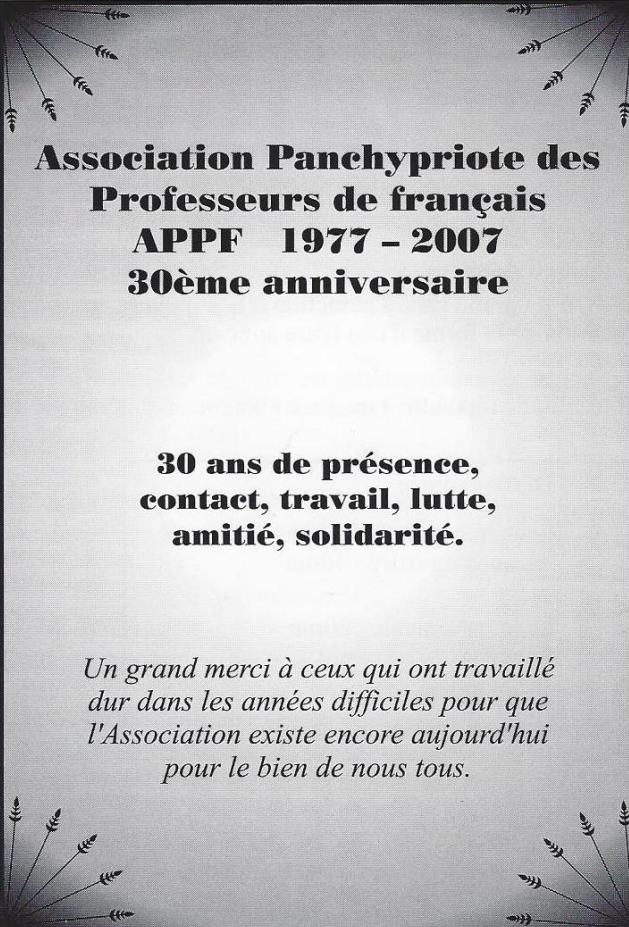
La plus grande difficulté à laquelle, nous, les enseignants de français, devons nous confronter professionnellement, est le fait que nos élèves ne soient pas familiarisés à la langue française, comme c'est le cas avec la langue anglaise. Nous essayons tous sans cesse de trouver des moyens pour faire connaître la France aux petits chypriotes, ce pays qui leur est inconnu, mais dont ils sont obligés d'étudier la langue pendant au moins quatre ans et qui est indispensable dans leur statut de citoyen européen.

C'est justement là que nous devons tous apprécier et encourager le rôle des Instituts d'Etat (K.I.E.) qui offrent des cours de français renforcé, à tous les élèves qui désirent améliorer leur niveau et acquérir une certification reconnue en langue française. Le succès aux examens de la 4ème année des Instituts d'Etat est officiellement reconnu comme une « très bonne connaissance du français ». En plus, les cours des Instituts d'Etat sont orientés vers le DELF.

Une coopération entre les établissements du secondaire et les Instituts d'Etat renforce l'enseignement du français : une scolarité supplémentaire dans les Instituts d'Etat améliore le niveau des élèves, les rend plus motivés et les amène à prendre la matière plus au sérieux à l'école, avoir de meilleurs résultats et continuer la langue jusqu'à la terminale.

Les professeurs de français dans tous les établissements scolaires devraient encourager les élèves à faire du français dans les Instituts d'Etat, tout en respectant les limites bien sûr. Il ne faut surtout pas considérer cette institution comme un rival, mais plutôt comme un allié. Nous devons donc tous travailler ensemble, de tous les côtés, pour enfin donner à la langue française la place qui lui revient.

*Athina Constantinidou-Yadikar*



**Association Panchypriote des  
Professeurs de français  
APPF 1977 - 2007  
30ème anniversaire**

**30 ans de présence,  
contact, travail, lutte,  
amitié, solidarité.**

*Un grand merci à ceux qui ont travaillé  
dur dans les années difficiles pour que  
l'Association existe encore aujourd'hui  
pour le bien de nous tous.*

## Sites à consulter d'urgence

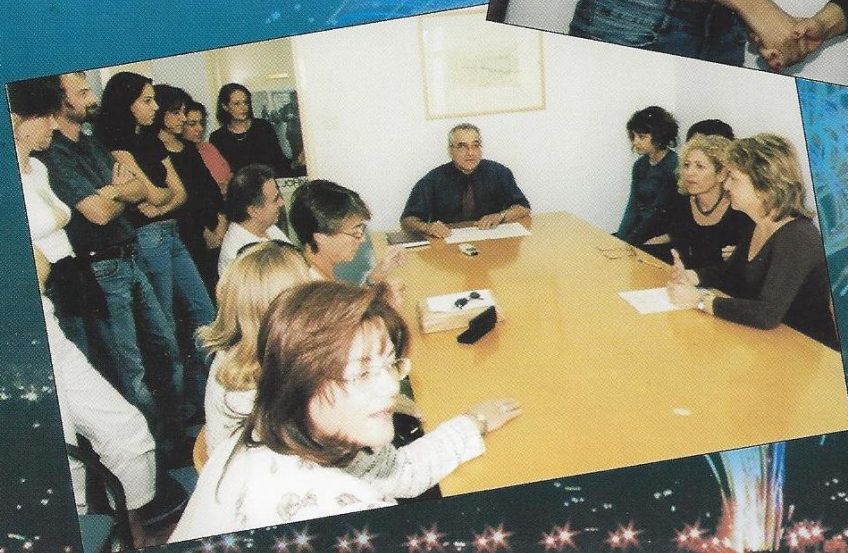
<http://www.yahoo.fr>  
<http://www.nomade.fr>  
<http://www.carrefour.net>  
<http://fr.excite.com>  
<http://www.toile.qc.ca>  
<http://france.ecila.com>  
<http://fr.bigfoot.com>  
<http://www.amazon.fr>  
<http://www.franc-parler.org>  
<http://www.cavilam.com>  
<http://www.ciep.fr>  
<http://www.diplomatie.fr>  
<http://www.culture.fr>  
<http://www.education.fr/bnf.fr>  
<http://www.bpi.fr>  
<http://www.cidj.asso.fr>  
<http://www.fle.fr>  
<http://www.vifax-francophone.net>  
<http://www.atilf.inaf.fr>  
<http://www.granddictionnaire.com>  
<http://www.academie-francaise.fr>  
<http://www.europa.eu.int>  
<http://www.coe.int>  
<http://www.eclm.at>

# Prix à la mémoire de Michèle Kefala

Dans une simple cérémonie organisée par le Département de français de l'Université de Chypre, le Comité de notre Association a décerné le prix annuel à la mémoire de Michèle Kefala, Inspectrice de français, en présence de la Conseillère du Service de Coopération et de l'action culturelle de l'Ambassade de France Madame Bassereau Dubois de l'Inspectrice de français Madame

Niki Papa, du responsable du Département de français M. Ioannou et des professeurs de français de l'Université de Chypre.

Pour l'année 2005 – 2006 le prix a été décerné à l'étudiante Panayiota Sofroniou de Nicosie.



...ΚΑΙ ΤΟ ΟΝΕΙΡΟ  
ΣΥΝΕΧΙΖΕΤΑΙ!



ΓΙΑ ΚΡΑΤΗΣΕΙΣ ΓΚΡΟΥΠ ΚΑΙ ΜΕΜΟΝΩΜΕΝΩΝ

**LOVE ISLAND**  
T O R A V E L

ΛΕΜΕΣΟΣ: ΒΑΣΙΛΗ ΒΡΥΟΝΙΔΗ 6, GALA CHAMBERS  
ΤΗΛ.: 25351189 (10 Γραμές), Φαξ: 25369946 • E-mail: lisland@loveisland-travel.com

ΛΕΥΚΩΣΙΑ: ΙΦΙΓΕΝΕΙΑΣ 58B CITY HOME 53, ΑΚΡΟΠΟΛΗ  
ΤΗΛ.: 22820880 (8 Γραμές), Φαξ: 22820881 • E-mail: nicosla@loveisland-travel.com

ΕΠΙΛΕΓΜΕΝΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ  
ΚΥΠΡΟΥ - ΕΛΛΑΔΑΣ

[www.loveisland-travel.com](http://www.loveisland-travel.com)

Disneyland  
RESORT  
PARIS